№ ___ ШАРТ K-EXP-14-00014 «10» 06 2014 ж. _____ қ.	ДОГОВОР № K-EXP-14-00014 «10» 06 2014 г г._____	AGREEMENT No. K-EXP-14-00014 «10» 06 2014 _____
Бұдан әрі «**Қайырымдылық жасаушы**» деп аталатын **«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» акционерлік қоғамы** атынан 21.04.2014ж. №291/14 Сенімхат негізінде әрекет етуші Бас директордың орынбасары Қ.Р.Жұмин, бірінші тараптан,	**Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»**, именуемое в дальнейшем «**Благотворитель**», в лице заместителя генерального директора Жумина К.Р., действующего на основании Доверенности №291/14 от 21.04.2014 года, с одной стороны,	**JSC Caspian Pipeline Consortium-K**, hereinafter referred to as the **Benefactor**, represented by Mr. K Zhumin – Deputy General Director Government Relations RoK, acting by virtue of Power of Attorney No 291/14 of 21.04.2014, for one party, and
бұдан әрі «**Қайырымдылық алушы**» деп аталатын **«Аудандық маңыздағы Құлсары қаласының әкімдік аппараты» ММ** атынан Ереже негізінде әрекет етуші Құлсары қаласының әкімі Ш.К.Кейкин, екінші тараптан,,	**Государственное учреждение «Аппарат Акима города Кульсары районного значения»** в лице Акима города Кульсары Кейкина Ш. К., действующего на основании Положения, именуемое в дальнейшем **«Благополучатель»**, со второй стороны,	**State Insitution Akim's Office of Kulsary city** represented by Sh.K.Keikin acting on the basis of Regulation hereinafter referred to as **the Beneficiary**, for the second party,
бұдан әрі «**Үйлестіруші**» деп аталатын **«Атырау облысы Құрылыс басқармасы» мемлекеттік мекеме** атынан Ереже негізінде әрекет етуші Басшысы Е.А.Ғалымжанов, үшінші тараптан, және	**Государственное учреждение «Управление Строительства Атырауской области»** в лице Руководителя Галымжанова Е.А., , действующего на основании Положения, именуемое в дальнейшем «**Координатор**», с третьей стороны, и	**Government-owned institution Construction Department of Atyrau Oblast** represented by Y.A.Galymzhanov, Head, acting by virtue of the Regulation, hereinafter referred to as the **Coordinator**, for the third party, and
Үйлестірушінің шақыруымен (Үйлестіруші қатысу үшін конкурстық негізде таңдаған) осы Шартқа қатысушы және бұдан әрі **«Мердігер»** деп аталатын **«ЭКО ПЛАСТ» Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі** атынан Жарғы негізінде әрекет етуші директоры Н.С.Кәрімов, төртінші тараптан,	**Товарищество с ограниченной ответственностью «ЭКО ПЛАСТ»**, приглашенное *Координатором* к участию (выбранное Координатором на конкурсной основе для участия) в настоящем Договоре и именуемое в дальнейшем «**Подрядчик**», в лице директора Каримова Н.С, действующего на основании Устава, с четвертой стороны,	**Limited Liability Partnership ECO PLAST,** invited by the Coordinator to take part herein (selected by Coordinator on competitive bidding) and hereinafter referred to as the **Contractor**, represented by N.Karimov, DIrector, acting by virtue of Charter, for the fourth party,

бұдан әрі осы Шарттың мәтіні бойынша Қайырымдылық жасаушы, Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер бірге Тараптар немесе бөлек Тарап деп аталады, Келесілерді ескере отырып:	далее по тексту настоящего Договора Благотворитель, Благополучатель, Координатор и Подрядчик совместно именуются Сторонами или, по отдельности, Стороной,	the Benefactor, Beneficiary, Coordinator and Contractor as also referred to on occasion herein individually as a "Party" and collectively as the "Parties."
- Қайырымдылық жасаушының Қазақстан Республикасының Азаматтық Кодексінің 516-бабына және Атырау облысының Әкімияты мен «Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ арасындағы ынтымақтастық туралы Келісімге сәйкес білім беру объектісінің құрылысын салу үшін ақша қаражатын қайырмалдық түрінде демеушілік қызметін жүзеге асыру және өз ұйғаруы бойынша Объектінің құрылысын салу/қайта құру үшін Мердігердің есеп шотына аударылған ақша қаражатын жұмсауды бақылау ниеті; бұл Объект бұдан әрі «**Объект**» деп аталады, Қазақстан Республикасы, Атырау облысы, Жылыой ауданы, Құлсары қ. мекенжайында орналасқан, оның құрылысы бекітілген жобалық-сметалық құжаттамаға және осы Шартқа сәйкес жүргізіледі (Шарттың 1 және 2-Қосымшалары). Объект мектепке дейінгі жастағы балаларға арналған білім беру мекемесін орнатуға көзделген ;	Принимая во внимание - намерение Благотворителя осуществлять в соответствии со ст.516 Гражданского Кодекса Республики Казахстан и условиями Соглашения о сотрудничестве между Акиматом Атырауской области и АО « Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» спонсорскую деятельность в форме пожертвования денежных средств на строительство объекта образования, именуемый в дальнейшем **«Объект»,** находящегося по адресу: Республика Казахстан, Атырауская область, Жылыойский район, г. Кульсары строительство которого будет осуществляться в соответствии с утвержденной проектно-сметной документации (Приложения 1 и 2 к Договору) и настоящим Договором, и производить по своему усмотрению контроль за расходованием денежных средств, переведенных на расчетный счет Подрядчика для строительства Объекта. Объект предназначен для устройства образовательного учреждения для детей дошкольного возраста;	Whereas - In accordance with the requirements of Article 516 of Civil Code of the Republic of Kazakhstan and in accordance with Agreement on Cooperation between Akimat of Atyrau Oblast and JSC Caspian Pipeline Consortium-K the Benefactor intends to engage in sponsor activity in the form of donation of monetary funds for the purposes of construction of education building located at: Republic of Kazakhstan, Atyrau oblast, Zhyloi District, Kulsary city, to be undertaken in accordance with the approved design-estimate documentation (Exhibit No. 1 and 2 to the Agreement) and the present Agreement and at its option to control expenditure of the monetary funds transferred to settlement account of the Contractor for the Facility constructionpurposes. The Facility is intended for arrangement of educational institution for pre-school children *(functional purpose)*.
- Үйлестірушінің Объектінің құрылысын салу және Мердігерге Қайырымдылық жасаушыдан Объектінің құрылысын салу үшін келіп түскен ақша	- намерение Координатора осуществлять контроль за строительством Объекта и расходованием денежных средств,	- The Coordinator intends to control constructionof the Facility and expenditure of the monetary funds remitted to the Contractor by the Benefactor for the Facility construction purposes;

қаражатын жұмсауды бақылау ниеті;

- Мердігердің Объектінің құрылысын салу және оның қызметтік мақсатына сәйкес кейінгі қауіпсіз пайдалану кепілдігімен пайдалануға беру ниеті;

- Қайырымдылық жасаушы аталған қайырмалдық жасағаны осы аймақтың әлеуметтік инфрақұрылымының дамуына мүмкіндік туғызады деп есептей отырып,

Тараптар төмендегілер туралы осы Шартты жасасты (бұдан әрі мәтін бойынша - «Шарт»):

1. Шарттың мәні

1.1. Қайырымдылық жасаушы осы Шартта қарастырылған тәртіп және талап бойынша Мердігер қызметтік мақсатына және Қайырымдылық қабылдаушының талаптарына сәйкес Объектінің құрылысын салу үшін Мердігердің есеп шотына 450 000 000 (төрт жүз елу милион) теңге, 00 тиын мөлшерінде ақша қаражатын аудару арқылы қайырмалдық жасауға міндеттенеді. Жоғарыда көрсетілген сома Объектінің бекітілген жобалық-сметалық құжаттамасына (осы Шарттың 1 және 2-қосымшалары) сәйкес құрылыстың құны болып табылады.

1.2. Мердігер Объектінің құрылысын салу осы Шарт пен Қазақстан Республикасының

поступивших Подрядчику от Благотворителя на строительство Объекта;

- намерение Подрядчика осуществить строительство Объекта и сдать его в эксплуатацию с гарантией дальнейшей безопасной эксплуатации Объекта согласно его функциональному назначению;

- полагая, что осуществление Благотворителем указанного пожертвования будет способствовать развитию социальной инфраструктуры данного региона

Стороны заключили настоящий Договор (далее по тексту - «Договор») о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1 Благотворитель обязуется в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором, осуществлять пожертвования в форме перечисления на расчетный счет Подрядчика денежных средств в сумме 450 000 000 (четыреста пять десят милионов) тенге, для осуществления последним строительства Объекта в соответствии с его функциональнымназначением и требованиям Благополучателя.

Вышеуказанная сумма является стоимостью строительства согласно утвержденной проектно-сметной документации Объекта (приложения 1 и 2 к настоящему Договору).

1.2 Подрядчик обязуется выполнить работы по строительству Объекта в порядке и на условиях,

- The Contractor intends to construct/reconstruct the Facility and put it into operation with guarantee for further safe operation of the Facility as per its functional purpose;

- Assuming that provision by the Benefactor of the said donation will promote development of social infrastructure of this region

the Parties make the present Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. Subject-Matter of the Agreement

1.1. The Benefactor undertakes to provide donations in the form of remittance to the settlement account of Contractor of monetary funds in the amount of KZT 450 000 000 (four hundred and fifty million) in accordance with the procedure and under the terms provided for by the present Agreement for the purposes of constructionof the Facility and according to its functionality and requirements of the Beneficiary.

Above-referred amounts are costs of constructions as per approved design-estimate documentation of the Facility (Exhibit 1 and 2 hereto).

1.2. The Contractor undertakes to perform constructionof the Facility in accordance with the

қолданыстағы заңнамасымен белгіленген тәртібі және талаптары бойынша орындауға міндеттенеді, бұған Шартта айқын аталмаған, бірақ Объектінің құрылысын толықтай аяқтау және оны қалыпты пайдалану үшін қажет, Тараптар арасында келісілген және осы Шарттың құны шеңберінде қаржыландырумен қамтылған жұмыстарды қоса алғанда. Жұмыстарға қосалқы мердігерлерді тартуға тек қана Қайырымдылық жасаушымен алдын ала жазбаша келісілу бойынша болады.	установленных настоящим Договором и действующим законодательством Республики Казахстан, включая возможные работы, определенно в Договоре не упомянутые, но необходимые для полного завершения строительства Объекта и нормальной его эксплуатации, согласованные Сторонами и обеспеченные финансированием в пределах стоимости настоящего Договора. Привлечение к работам субподрядчиков возможно только по предварительному письменному согласованию с Благотворителем.	procedure and under the terms provided for by the present Agreement and the effective legislation of the Republic of Kazakhstan, including possible work not explicitly referred to in the Agreement but required for complete construction of the Facility and normal operation thereof agreed to by the Parties and provided with finance within the value of the present Agreement. Subcontractors shall be engaged only if agreed in advance and in writing by the Benefactor.
1.3. Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні қабылдауға және құрылыс аяқталған соң оны Мердігермен бірлесе белгіленген мерзім ішінде Мемлекеттік қабылдау комиссиясына тапсыруға, балансқа қойып тек қана Шарттың кіріспе сөз басында көрсетілген мақсатта пайдалануға міндеттенеді.	1.3 Благополучатель обязуется принять Объект и совместно с Подрядчиком по завершению строительства сдать его Государственной приемочной комиссии в установленный срок, поставить на баланс и использовать Объект только в целях, указанных в преамбуле Договора.	1.3. The Beneficiary undertakes to accept the Facility, upon completion of construction together with Contractor turn it over to State Acceptance Commission at the stated time, ledger it on its balance sheets and use the Facility for the purposes as indicated in the preamble hereto.
1.4. Үйлестіруші осы Шарт бойынша мердігер мен Қайырымдылық қабылдаушыға жүктелген міндеттемелерді орындауды, Объектіні балансқа қоюды және Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні тек қана Шарттың кіріспе сөз басында көрсетілген мақсатта пайдалануды бақылайды, кейіннен, бұдан басқа, Қайырымдылық жасаушыға осы Шартқа сәйкес есеп құжаттамасын уақытылы берілуін қамтамасыз етеді және	1.4 Координатор контролирует выполнение обязательств, возложенных на Подрядчика и Благополучателя настоящим Договором, постановку Объекта на баланс и использование Благополучателем Объекта в целях, указанных в преамбуле Договора, в дальнейшем, кроме этого обеспечивает своевременное предоставление Благотворителю отчетной документации в соответствии с настоящим	1.4. The Coordinator shall supervise fulfillment of obligations put on Contractor and Beneficiary, control over the ledgering of the Facility on the balance sheet by the Beneficiary, further use of the Facility by the Beneficiary for the purposes as indicated in the preamble hereto, as well as provide for timely presenting to the Benefactor of all reporting documents hereunder and provide for placing the information on the non-repayable help rendered by the Benefactor in mass

Шарттың 3.3.5-бабының ережелеріне сәйкес Қайырымдылық жасаушы көрсеткен өтеусіз көмегі туралы бұқаралық ақпарат құралдарында жариялайды.	Договором и производит освещение безвозмездной помощи, оказанной Благотворителем в средствах массовой информации согласно положениям статьи 3.3.5 Договора.	media in accordance with the provisions of the Clause 3.3.5 of the Agreement.
1.5. Тараптар қайырымдылық көмектің Қайырымдылық қабылдаушының сұраныстарын қанағаттандыру мақсатында Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы қайшы келмейтін конструктивтік жолдары мен тәсілдерді қолданумен, алалықсыз және қолайлы түрде көрсетілуіне ұмтылуға тиіс.	1.5 Стороны должны стремиться к тому, чтобы благотворительная помощь была оказана с использованием конструктивных методов и путей, не противоречащих действующему законодательству Республики Казахстан, беспристрастным и благоприятным образом в целях удовлетворения потребностей детей дошкольного возраста, в интересах которых организовывается строительство Объекта..	1.5. The Parties shall be desirous of seeing these contributions being made using constructive methods and procedures in compliance with RoK law, in an impartial and favorable manner in order to meet the needs of pre-school childred in interests of whom construction of Facility is organized.
1.6. Қайырмалдықтардың сметалық құжаттамасы осы Шарттың 2-Қосымшасында келтірілген және ол Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.	1.6 Сметная документация на пожертвования приведена в Приложении 2 к настоящему Договору и является неотъемлемой частью Договора.	1.6. Cost estimate documentation of the donations is given in Exhibit No. 2 to this Agreement and shall form an integral part of the Agreement.
1.7. Объектінің құрылысын салу бойынша жұмыстарды орындау шарттары мен тәртібі туралы Тараптар Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын Шарттың 3-Қосымшасында келісті.	1.7 Условия и порядок выполнения работ по строительству Объекта согласованы Сторонами в Приложении 3 к Договору, которое является неотъемлемой частью Договора.	1.7. Facility constructionconditions and procedure have been agreed by the Parties in Exhibit No. 3 to the Agreement which shall form an integral part of the Agreement.
1.8. Үйлестіруші Қайырымдылық қабылдаушының осы Объектінің құрылысын салу бойынша іс жүзінде орындалған жұмыс көлемін қабылдауын ұйымдастырады. Қайырымдылық қабылдаушының жұмыс көлемін қабылдау және Объектіні қабылдау фактісі бойынша тиісінше іс жүзінде орындалған жұмыс көлемін қабылдау туралы актілеріне	1.8 Координатор организует приемку фактически выполненных объемов работ по строительству данного Объекта Благополучателем. По факту приемки объемов работ и приемки Объекта Государственной приемочной комиссией подписываются соответственно акт приемки фактически выполненных объемов работ и оформляется	1.8. The Coordinator shall arrange for acceptance of actual executed scope of works on Facility constructionby the Beneficiary. Actual executed scope of works on Facility constructionacceptance shall be formalized by the Beneficiary and the Contractor by signing of the Work State Acceptance Report and Facility Acceptance Report respectively. The Beneficiary

қол қойылады және Мемлекеттік қабылдау комиссиясының Объекті пайдалануға қабылдау актісі тиісті түрде ресімделеді. Қайырымдылық қабылдаушы Құрылысы аяқталған Объектінің мемлекеттік қабылдау актісі бекітілген күнінен бастап 20 (жиырма) күнтізбелік күн ішінде Қайырымдылық жасаушыға немесе оның уәкілетті өкіліне іс жүзінде орындалған жұмыс көлемін қабылдау туралы актілерінің, Құрылысы аяқталған Объектінің мемлекеттік қабылдау актінің, Мердігердің кепілдік міндеттемелерін растайтын құжаттардың, сондай-ақ Объектінің Қайырымдылық қабылдаушының балансына қойылғандығын растайтын құжаттардың түпнұсқаларын ұсынады. Сонымен қатар Қайырымдылық қабылдаушы Қайырымдылық жасаушының немесе оның уәкілетті өкілінің талабы бойынша қайырмалдық көрсетілгеніне байланысты кез келген басқа да құжаттаманы беруге міндеттенеді.	должным образом Акт государственной приемочной комиссии о приемке Объекта в эксплуатацию. Благополучатель предоставляет Благотворителю или его уполномоченному представителю оригиналы Актов приемки фактически выполненных объемов работ, Акта государственной приемки законченного строительством Объекта, документов, подтверждающих гарантийные обязательства Подрядчика, а также документов, подтверждающих постановку Объекта на баланс Благополучателя, в течение 20 (двадцати) календарных дней, начиная с даты подписания Акта государственной приемки законченного строительством Объекта всеми членами комиссии. Благополучатель также обязуется предоставить любую другую документацию, связанную с оказанием пожертвования, по требованию Благотворителя или его уполномоченного представителя.	shall provide to the Benefactor or an authorized representative thereof the originals of Actual SoW Acceptance Reports, Completed Facility State Acceptance Report, documents confirming the Beneficiary's warranty obligations, as well as documents confirming the ledgering of the Facility on the Beneficiary's balance sheets within 20 (twenty) calendar days from the date of Completed Facility State Acceptance Report approval. The Beneficiary shall provide any other documentation related to the Charitable Donation upon the request of the Benefactor or its authorized representative.
1.9. Мердігер Қайырымдылық қабылдаушыға Объектіні қабылдау және толықтай пайдалану үшін қажет барлық орындаушылық-техникалық құжаттаманы, сондай-ақ Мердігердің Объектіге қызмет көрсету кепілдік мерзімін растайтын құжаттарды Құрылысы аяқталған Объектіні	1.9 Подрядчик обязан предоставить Благополучателю всю исполнительно - техническую документацию, необходимую для приемки и полной эксплуатации Объекта, а также документы, удостоверяющие гарантийный срок	1.9. The Contractor must provide to the Beneficiary all as-built technical documentation required for acceptance and full operation of the Facility and documents, confirming warranty maintenance of the Facility by Contractor within **7 (seven)** calendar days before work of State Acceptance Commission on

Мердігер Қайырымдылық жасаушының талабы бойынша Қайырымдылық жасаушыға көрсетілген тәртіпті бұзумен пайдаланылған ақша қаражаты сомасына тең мөлшерінде ақша қаражатын дереу қайтаруы тиіс.	средства будут использованы с нарушением указанного в настоящем Договоре порядка, Подрядчик по требованию Благотворителя обязан незамедлительно вернуть Благотворителю денежные средства в размере, равном сумме, денежных средств, использованных с нарушением указанного порядка.	must on the Benefactor's request immediately return to the Benefactor monetary funds in the amount equal to the amount used in violation of the said procedure.
2.3. Осы Шарттың 1.10-т. көрсетілген мерзім ішінде пайдаланылмаған, Мердігерде болатын барлық ақша қаражатын Мердігер Қайырымдылық жасаушыға қайтарады. Мердігер, Үйлестіруші және Қайырымдылық қабылдаушы қайырымдылық көмекті осы Шартқа сәйкес жүзеге асыру үшін толық жауапкершілік көтереді. Қайырымдылық жасаушы қайырмалдықты нақты пайдалану үшін, сондай-ақ Объектінің құрылысын салу үшін жауапкершілік көтермейді. Қайырымдылық жасаушы тек қана осы Шарттың 1.1 және 3.1-тармақтарына сәйкес төлем жасау үшін жауапты.	2.3 Все находящиеся у Подрядчика денежные средства, которые не были израсходованы в течение срока, указанного в п. 1.10. настоящего Договора, возвращаются Подрядчиком Благотворителю. Подрядчик, Координатор и Благополучатель полностью отвечают за осуществление благотворительной помощи в соответствии с настоящим Договором. Благотворитель не несет ответственности за фактическое использование пожертвования, а также за строительство Объекта. Благотворитель отвечает только за оплату в соответствии с пунктами 1.1.и 3.1 настоящего Договора.	2.3. All monetary funds that have not been used during the terms specified in Clause 1.10 of this Agreement and held by the Contractor shall be returned by the Contractor to the Benefactor. The Contractor, the Coordinator and the Beneficiary shall bear full responsibility for implementation of the Donation in accordance with the present Agreement . The Benefactor shall bear no responsibility for actual use of the Donation, as well as for construction/ of the Facility. The Benefactor shall be responsible for payment under Clauses 1.1 and 3.1 of the present Agreement only.
2.4. Қайырымдылық жасаушының уәкілетті өкілі қайырмалдыққа қатысты Мердігер, Үйлестіруші және Қайырымдылық қабылдаушының кез келген құжаттамасына аудиторлық тексеріс жүргізуге құқылы. Мердігер, Үйлестіруші және Қайырымдылық қабылдаушы тексеру жүргізу үшін қажет барлық құжаттаманы Объектіні пайдалануға беру күнінен	2.4 Уполномоченный представитель Благотворителя имеет право проводить аудиторскую проверку любой документации Подрядчика, Координатора и Благополучателя, относящейся к пожертвованию. Подрядчик, Координатор и Благополучатель должны хранить всю необходимую для проверки	2.4. Authorized representative of the Benefactor shall have the right to audit any documentation of the Contractor, the Coordinator and the Beneficiary related to the Donation. The Contractor, the Coordinator and the Beneficiary must maintain all documentation required for audit and provide access thereto for the authorized

бастап кем дегенде 5 (бес) жыл бойы сақтауға және сол құжаттаманың Қайырымдылық жасаушының уәкілетті өкілі үшін қол жетімді болуын қамтамасыз етуге тиіс.	документацию в течение не менее 5 (пяти) лет со дня ввода Объекта в эксплуатацию и обеспечить доступ к ней уполномоченного представителя Благотворителя.	representative of the Benefactor within not less than 5 (five) years commencing from the date of the Facility operation
3. Тараптардың құқықтары мен міндеттері	**3. Права и обязанности Сторон**	**3. Rights and Responsibilities of the Parties**
3.1. Осы Шарттың талаптарына сәйкес **Қайырымдылық жасаушы** келесілерді орындауға **міндеттенеді**:	3.1 В соответствии с условиями настоящего Договора **Благотворитель обязуется**:	3.1. Under the terms of this Agreement **the Benefactor undertakes to**:
3.1.1. Осы Шарттың 1.1.-т. көрсетілген ақша қаражатын мердігердің есеп шотына аудару арқылы қайырмалдық жасау.	3.1.1 Осуществлять пожертвования путем перечисления на расчетный счет Подрядчика денежных средств, указанных в пункте 1.1. настоящего Договора.	3.1.1. Make the Donations in the form of remittance to settlement account of the Contractor of the monetary funds referred to in Clause 1.1. of the present Agreement.
3.1.2. Тараптар Шарт бойынша өздеріне алған міндеттемелерді орындауға қатысы бар іс жүзінде орындалған және жабылған жұмыс кезеңдері үшін төлем құжаттарының көшірмелерін Үйлестірушіге беру.	3.1.2 Предоставлять Координатору копии платежных документов за фактически выполненные и закрытые этапы работ, имеющие отношение к исполнению Сторонами принятых на себя обязательств по Договору.	3.1.2. Provide to the Coordinator copies of payment documents on the actually completed and accepted phases of work related to performance by the Parties of their respective obligations under the present Agreement.
3.1.3. Шарттың 4-Қосымша нысаны бойынша қайырмалдықтың нысаналы пайдалануы туралы Мердігер ұсынған есептілікті қарау және, қаражат жұмсалуының осы Шарттың талаптарына сәйкессіздік анықталған кезде, бұл жөнінде Үйлестірушіге жазбаша түрде хабарлау.	3.1.3 Рассмотреть представленную Подрядчиком отчетность о целевом использовании пожертвования по форме Приложения 4 к Договору, и, в случае несоответствия расходования средств условиям настоящего Договора, уведомить об этом Координатора в письменной форме.	3.1.3. Review the reports on special-purpose use of the Donation provided by the Contractor and executed in accordance with the format given in Exhibit No. 4 to the Agreement, and in the event of non-compliance of expenditure of the funds with the terms of the present Agreement to notify the Coordinator in written form.
3.2. Осы Шарттың талаптарына сәйкес **Қайырымдылық жасаушы құқылы**:	3.2 В соответствии с условиями настоящего Договора **Благотворитель вправе**:	3.2. Under the terms of this Agreement **the Benefactor shall have the right to**:
3.2.1. Кез келген уақытта	3.2.1 В любое время	3.2.1. Request at any time the

Мердігерден ол қайырмалдыққа алған ақша қаражатын жұмсауы туралы жазбаша есепті талап етуге.	потребовать от Подрядчика письменный отчет об использовании полученных ими сумм пожертвование.	Contractor's written report on use of monetary funds for the Donation received by the Contractor.
3.2.2. Тараптар арасында келіспеушілік болған жағдайда Қайырымдылық жасаушының атынан үшінші тұлғаларға Мердігер іс жүзінде орындаған жұмыстар көлеміне тәуелсіз бақылау жүргізуді тапсыруға.	3.2.2 В случае разногласий мнений Сторон, поручить третьим лицам от имени Благотворителя осуществить независимый контроль за фактически выполненным Подрядчиком объемов работ.	3.2.2. In case of discrepancies in opinion of the Parties, assign the Third Parties of the Benefactor to exercise the independent control for actual work scope performance by the Contractor on behalf of the Benefactor.
3.2.3. Мердігердің есептеріне Қайырымдылық жасаушының немесе Қайырымдылық жасаушының уәкілетті өкілінің визасы қойылмаған жағдайда Мердігер орындаған жұмыстардың тиісті кезеңі үшін төлеуден бас тартуға.	3.2.3 Отказаться от оплаты соответствующего этапа выполненных работ Подрядчиком при отсутствии визы Благотворителя или уполномоченного представителя Благотворителя на отчетах Подрядчика.	3.2.3. Submit a refusal to pay for a relevant phase of the work completed by the Contractor based on the absence of the approval of the Benefactor or authorized representative of the Benefactor on the Contractor's reports.
3.2.4. Ақша қаражатын Шарттың кіріспе сөз басында көрсетілген мақсатқа сай емес пайдаланған немесе қайырмалдықтың нысаналы мақсаты Қайырымдылық жасаушының жазбаша келісімінсіз өзгертілген кезде, сондай-ақ Объекті құрылысын аяқтау мерзімі 2 (екі) айдан артық мерзімге кешіктірілсе, Объектіні пайдалануға беру мерзімінің орындалмау себебіне қатыссыз, қайырмалдықтың күшін жоюды талап етуге және осы Шартты орындаудан бір жақты тәртіпте бас тартуға.	3.2.4 Требовать отмены пожертвования и отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке при использовании сумм пожертвования не по назначению, указанному в преамбуле Договора, или при изменении целевого назначения пожертвования без письменного согласия Благотворителя, а также в случае срыва срока завершения строительства Объекта более 2 (двух) месяцев, вне зависимости от причин срыва срока ввода Объекта в эксплуатацию.	3.2.4. Demand cancellation of the Charitable Donation and refuse to implement the Agreement in the event of use of the Charitable Donation amounts for purposes other than the Donation purposes stated in the Recitals of this Agreement or variation of the Donation special purpose in the absence of the Benefactor's written approval, as well as in the event of failure to perform in time the constructionof the Facility by more than 2 (two) months regardless of the reasons for such delay.

3.3. Шарттың талаптарына сәйкес **Үйлестіруші міндеттенеді**:	3.3 В соответствии с условиями Договора **Координатор обязуется**:	3.3. Under the terms of the Agreement **the Coordinator undertakes to**:
3.3.1. Мердігерге осы Шарт бойынша Қайырымдылық жасаушыдан Қайырымдылық жасаушы белгілеген мақсат үшін: Объектінің құрылысын салу, сондай-ақ Объектінің жұмыс істеуіне қажетті мамандандырылған технологиялық жабдықты алу және орнату - келіп түскен ақша қаражатының нысаналы мақсатына сәйкес жұмсалуына бақылау жүргізу.	3.3.1 Осуществлять контроль целевого расходования денежных средств, поступивших Подрядчику от Благотворителя по настоящему Договору на достижение целей, определенных Благотворителем: строительство Объекта.	3.3.1. Control purposeful expenditure of the monetary funds remitted to the Contractor by the Benefactor under the present Agreement for the purposes defined by the Benefactor: constructionof the Facility and purchase and installation of the special-purpose process equipment required for the Facility operation.
3.3.2. Қайырымдылық жасаушы мен Мердігерге Объектіні салу жөнінде барлық әкімшілік мәселелер бойынша жәрдемдесу, оның ішінде Объектінің құрылысын салу және пайдалануға беруге қатысты барлық қажетті рұқсаттар мен келісулерді алу.	3.3.2 Оказывать содействие Благополучателю и Подрядчику во всех административных вопросах по возведению Объекта, в том числе в получении всех необходимых разрешений и согласований, связанных со строительством и вводом Объекта в эксплуатацию.	3.3.2. Assist the Beneficiary and the Contractor in all administrative matters related to the Facility to be constructed/reconstructed, including obtaining of all required permits and approvals related to constructionand commissioning of the Facility.
3.3.3. Ай сайын, әрбір айдың 5 (бесінші) күнінен кешіктірмей, Қайырымдылық жасаушыға немесе оның уәкілетті өкіліне Шарттың 5-Қосымшасына сәйкес ресімделген **Жұмыстарды орындау барысы жөнінде есеп,** сонымен қатар іс жүзінде орындалған жұмыстар көлемін қабылдау туралы актілердің түпнұсқаларын беру.	3.3.3 Ежемесячно, не позднее 5 (пятого) числа каждого месяца, предоставлять Благотворителю или его уполномоченному представителю **Отчет о ходе выполнения работ**, оформленный согласно Приложению 5 к Договору, а также оригиналы актов приемки фактически выполненных объемов работ.	3.3.3. Submit to the Benefactor or its authorized representative the **Report on Work Performance Progress** executed in the format presented in Exhibit No. 5 to the Agreement, as well as originals of the Acceptance Reports of Actually Performed Scope of Works on a monthly basis and by the 5 (fifth) day of each month.
3.3.4. Объектінің мемлекеттік меншігінде және Қайырымдылық	3.3.4 Обеспечить нахождение Объекта в государственной	3.3.4. Ensure state ownership of the Facility and booking of the Facility by

	қабылдаушының балансында болуын қамтамасыз ету. Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушының, Қайырымдылық жасаушымен жазбаша келісілмеген жағдайда, Объектіні жалға беруге, иеліктен шығаруға немесе Шарттың кіріспе сөзбасында көрсетілген мақсатына сәйкес емес түрде пайдалануға құқығы жоқ. Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні оның қызметтік мақсатына сай қалыпты пайдалану үшін толығымен жарамды қалпында ұстауы тиіс.	собственности и на балансе Благополучателя. Координатор и Благополучатель не имеют права сдавать Объект в аренду, отчуждать его, либо использовать его не по назначению, указанному в преамбуле Договора, без письменного согласования с Благотворителем. Благополучатель должен содержать Объект в состоянии полной пригодности для нормальной эксплуатации согласно его функциональному назначению.	the Beneficiary. The Coordinator and the Beneficiary shall have no right to lease the Facility, alienate it or use the Facility for the purposes other than those stated in the Recitals of the Agreement in the absence of the Benefactor's approval executed in writing. The Beneficiary must maintain the Facility in a fully operational condition as per its functionality.
3.3.5.	Аймақ тұрғындарын қайырмалдықтың мақсаты мен міндеттері, оны жүзеге асыру барысы жөнінде жергілікті және республикалық бұқаралық ақпарат құралдары арқылы хабардар ету. Үйлестіруші Қайырымдылық жасаушыға қайырмалдықты пайдалану жөніндегі баспасөз жарияланымдарының көшірмелерін, бейне- және фотоматериалдарды Қайырымдылық жасаушы үшін қосымша шығынсыз, электронды түрінде ұсынады. Ақпараттық хабарлама мәтіндері Қайырымдылық жасаушымен келісілуі тиіс.	3.3.5	Информировать население региона о целях и задачах пожертвования, о ходе его реализации через местные и республиканские средства массовой информации. Координатор предоставит Благотворителю копии публикаций в прессе, видео- и фотоматериалы об использовании пожертвования на электронных носителях без дополнительных затрат для Благотворителя. Текст информационных сообщений должен быть согласован с Благотворителем.	3.3.5.	Inform the regional population of the aims and objectives of the Donation, the Donation implementation progress through the local and republican mass media. The Coordinator shall provide to the Benefactor copies of publications in the press, video and photo materials on use of the Charitable Donation in a soft form at no extra cost for the Benefactor. Text of such publications must be agreed with the Benefactor.
3.3.6.	Мемлекеттік қабылдау комиссиясының Объектіні пайдалануға	3.3.6	Организовать церемонию торжественной	3.3.6.	Organize the ceremony of the Facility delivery to the Beneficiary with the

қабылдау туралы актісін бекіткен күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Қайырымдылық жасаушының, Үйлестірушінің және Қайырымдылық қабылдаушының өкілдері, бұқаралық ақпарат құралдары қатысуымен Объектіні Қайырымдылық қабылдаушыға табыстау салтанатты рәсімін ұйымдастыру. Рәсімді өткізу күнін Үйлестіруші (Қайырымдылық қабылдаушы) Қайырымдылық жасаушымен келістіруі тиіс. Объектіде Қайырымдылық жасаушының логотипі және атауы – «КАСПИЙ ҚҰБЫР КОНСОРЦИУМЫ-Қ» АҚ көрсетілген тақтайша орнатылуы тиіс. Объектіні пайдалануға салтанатты түрде тапсыру рәсімін Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушы өз қаражаты есебінен ұйымдастырады.	передачи Объекта Благополучателю с привлечением представителей Благотворителя, Координатора и Благополучателя, средств массовой информации в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня окончательного подписания Акта приемки Объекта в эксплуатацию Государственной Приемочной комиссией. Дату проведения церемонии Координатор (Благополучатель) должен согласовать с Благотворителем. На объекте должна быть установлена табличка с надписью, где указывается логотип и наименование Благотворителя – АО «КАСПИЙСКИЙ ТРУБОПРОВОДНЫЙ КОНСОРЦИУМ – К». Церемонию торжественной сдачи Объекта в эксплуатацию организуют Координатор и Благополучатель за счет собственных средств.	participation of the Benefactor, Coordinator and the Beneficiary, mass media representatives within 15 (fifteen) calendar days from the date of approval of the Facility Commissioning Report by State Acceptance Commission. The Coordinator (Beneficiary) shall agree the date of such ceremony with the Benefactor. There should be plaque installed on the Facility stating logo and name of Benefactor – JSC CASPIAN PIPELINE CONSORTIUM-K. The ceremonial hand over of the Facility for operation shall be organized by Coordinator and Benefactor from own funds.
3.4. Шарттың талаптарына сәйкес **Қайырымдылық қабылдаушы міндеттенеді**:	3.4 В соответствии с условиями Договора **Благополучатель обязуется**:	3.4. Under the terms of the Agreement **the Beneficiary undertakes to**:
3.4.1. Осы Шартқа қол қойылған күннен бастап **7 (жеті)** -күндік мерзім ішінде Мердігерге Объектінің құрылысын салу мезгіліне жұмыстарды жүргізуге жарамды құрылыс алаңшасын акт бойынша беру. Осы шарттың	3.4.1 Передать в **7 (семи)** - дневный срок со дня подписания настоящего договора Подрядчику на период строительства Объекта строительную площадку, пригодную для производства работ, по акту.	3.4.1. Within **7 (seven)** days from the date of signing of the present Agreement deliver to the Contractor for the period of constructionof the Facility a construction site suitable for the work against the Report. Within the context of the

маңызында құрылыс алаңшасы болыпОбъектіні салуға арналған, пайдалану құқығы Қайырымдылық қабылдаушыға тиесілі жер телімі табылады.	Строительной площадкой в смысле настоящего договора является земельный участок, предназначенный для возведения Объекта, права пользования которым принадлежат Благополучателю.	present Agreement such construction site shall be the land plot intended for constructionof the Facility the rights of use for which are held by the Beneficiary.
3.4.2. Осы Шартқа қол қойылған күннен бастап **7 (жеті)**-күндік мерзім ішінде Мердігерге толық көлемде немесе жұмыстарды бастау үшін қажетті көлемде жобалық құжаттаманы, сондай-ақ Қайырымдылық қабылдаушының жоғарыда көрсетілген жер телімін пайдалану құқығын растайтын құжаттарды беру. Тапсырылатын құжаттама құрылыс нормалары талаптарына сәйкес дайындалған және белгіленген тәртіп бойынша бекітілген болуы тиіс.	3.4.2 Передать Подрядчику в **7 (семи)** - дневный срок с момента подписания настоящего договора проектную документацию, в полном объеме либо в объеме, необходимом для начала работ, а также документы, подтверждающие право Благополучателя на пользование вышеуказанным земельным участком. Передаваемая документация должна быть составлена в соответствии с требованиями строительных норм и должна быть утверждена в установленном порядке.	3.4.2. Transfer to the Contractor within **7 (seven)** days from the date of signing of the present Agreement full design documentation or such design documentation within the scope sufficient for commencement of the work and documents confirming the Beneficiary's right to use the mentioned above land plot. Such submitted documentation must be executed in accordance with the requirements of the Construction Norms and Rules, and must be approved in accordance with the stipulated procedure.
3.4.3. Құрылысты басқарудың ұйымдастырылуын жүзеге асыру.	3.4.3 Осуществлять организацию управления строительством.	3.4.3. Perform construction management organization.
3.4.4. Орындалған және төлеуге ұсынылған жұмыстардың көлемі мен сапасының сәйкестігін бақылауды жүзеге асыру.	3.4.4 Осуществлять контроль соответствия объемов и качества выполненных и предъявленных к оплате работ.	3.4.4. Control compliance of the scopes and quality of the completed and submitted for payment work.
3.4.5. Іс жүзінде орындалған жұмыс көлемін тексеру, қабылдау актілерін ресімдеу және актілерде анықталған кемшіліктер бар болған жағдайда тиісті өзгертулердің енгізілуін бақылау.	3.4.5 Выполнять проверку фактически выполненных объемов работ, проверку актов приемки выполненных работ и контролировать внесение соответствующих	3.4.5 Verify actually performed work delivery reports, execution of acceptance reports and control amendments relevant to the deficiencies identified in the reports.

	изменений при выявленных в актах недостатках.	
3.4.6. Орындалған жұмыстарды қабылдау актілеріне техникалық қадағалау өкілі оларға визасын қойғаннан кейін қол қою.	3.4.6 Подписывать акты приемки выполненных работ после визирования их представителем технического надзора.	3.4.6 Sign acts of acceptance after signing them by Technical supervision representative
3.4.7. Қабылданған және төленген жұмыстардың көлемі мен құнының, сондай-ақ сапасыз орындалған жұмыстардың көлемі мен құнының және ақаулықтарды жою бойынша шығындардың есебін жүргізу.	3.4.7 Вести учет объемов и стоимости принятых и оплаченных работ, а также объемов и стоимости некачественно выполненных работ и затрат на устранение дефектов.	3.4.7 Maintain records of the quantities and value of accepted and paid for work, as well as quantities and value of the substandard work and defects elimination costs.
3.4.8. Мердігер құрылыс жұмыстарын жүргізу барысында өрт қауіпсіздігі, қауіпсіздік техникасы, қоршаған ортаны қорғау, аумақты, жасыл желекті және жергілікті жердің табиғи ландшафты тиісді пайдалану талаптары мен ережелерінің сақталуын бақылауды жүзеге асыру.	3.4.8 Осуществлять контроль соблюдения требований и правил пожарной безопасности, техники безопасности, охраны окружающей среды, рационального использования территории, зеленых насаждений и природного ландшафта местности при проведении Подрядчиком строительных работ.	3.4.8 Control fire safety rules and regulations fulfillment, industrial safety, sustainable use of the territory, environmental protection, vegetation and soil protection, natural landscape of territory within the course of construction work undertaken by the Contractor.
3.4.9. Құрылысы аяқталған Объектіні қабылдауды жүзеге асыру үшін жұмыс және Мемлекеттік қабылдау комиссиясының құрамын қалыптастыруға жәрдемдесу және сол комиссияларының жұмысын ұйымдастыру.	3.4.9 Содействовать формированию состава Рабочей и Государственной приемочной комиссий для осуществления приемки законченного строительством Объекта и организовать работу этих комиссий.	3.4.9 Assist in establishing the Working and State Acceptance Commission for acceptance of the completed Facility and to organize functioning of such Commission.
3.4.10. Мердігерден Объектіні салу бойынша жұмыстардың аяқталғаны туралы жазбаша хабарламасын алғаннан кейін 7 (жеті) күннен аспайтын мерзім	3.4.10 В срок не более 7 (семи) дней с момента получения письменного извещения Подрядчика о завершении работ по возведению Объекта, принять меры по	3.4.10 Take measures on arrangement of comprehensive inspection for the Facility readiness by working commission assigned by Beneficiary and

ішінде Қайырымдылық қабылдаушы мен Үйлестірушінің бірлескен шешімімен тағайындалған жұмыс комиссиясы Объектінің дайындығына кешенді тексеру жүргізуді ұйымдастыру бойынша шара қолдану.	организации комплексной проверки готовности Объекта Рабочей комиссией, назначенной решением Благополучателя совместно с Координатором.	Coordinator on term of 7 (seven) days from Contractor receipt of written notification on construction activities completion.
3.4.11. Объектінің дайындығы кешенді түрде тексерілгеннен кейін, Шартта белгіленген мерзім ішінде құрылысы аяқталған Объектіні Мемлекеттік қабылдау комиссиясына ұсыну және, Мемлекеттік қабылдау комиссиясының актісі бекітілгеннен кейін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Объектіні балансқа алу.	3.4.11 После комплексной проверки готовности Объекта, совместно с Подрядчиком предъявить завершенный строительством Объект Государственной приемочной комиссии, в установленный Договором срок, и после утверждения Акта Государственной приемочной комиссии принять Объект на баланс в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	3.4.11 Upon comprehensive inspection for the Facility readiness, present completed Facility to State Acceptance Commission together with Contractor in term stipulated in the Agreement. Upon approval of State Acceptance Commission Report, put the Facility on balance in compliance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
3.4.12. Объектінің пайдалану мерзімінде қалыпты жұмыс жасауын қамтамасыз ету мақсатында, осы Объектіге қызмет көрсету үшін және қосу-баптау жұмыстарын жүргізуге, жабдық пен инженерлік коммуникациялар жүйелерін кешенді сынақтан өткізгенде қатысу үшін, сондай-ақ пайдаланушы ұйымдардан тұрақты жобалық сұлбасы бойынша олардың қызметтерін пайдалануға рұқсаттарды алу бойынша тиісті құжаттарды ресімдеу үшін техникалық қызметкерлер құрамын ұсыну.	3.4.12 Предоставить, в целях обеспечения нормального функционирования Объекта в период эксплуатации, технический персонал для обслуживания данного Объекта и присутствия их при производстве пусконаладочных работ, комплексном опробовании оборудования и систем инженерных коммуникации, а также для оформления соответствующих документов по получению разрешений от эксплуатирующих организаций на пользование их услугами по постоянной проектной схеме.	3.4.12 For the purpose of normal functioning of the Facility during operation period, provide for technical personnel for maintaining the Facility and provide their presence during commissioning, comprehensive testing of equipment and engineering utilities system as well as for executing the relevant permitting documents from operating organizations for using their services on constant design basis.

3.5. Шарттың талаптарына сәйкес **Мердігер міндеттенеді**:	3.5 В соответствии с условиями Договора **Подрядчик обязуется**:	3.5 Under the terms of the Agreement **the Contractor undertakes to**:
3.5.1. Осы Шарт бойынша алынған ақша қаражатын тек қана Объектінің құрылысын салу және осы Шартта қарастырылған тәртіп бойынша пайдалану.	3.5.1 Использовать денежные средства, полученные по настоящему Договору, только и исключительно на строительство Объекта и в порядке, предусмотренном настоящим Договором.	3.5.1 Use the monetary funds received in accordance with the terms of the present Agreement for the purposes of constructionof the Facility only and in accordance with the procedure provided for by the present Agreement exclusively.
3.5.2. Ай сайын, әрбір айдың 5 (бесінші) күнінен кешіктірмей, Қайырымдылық жасаушыға осы Шарттың 4-Қосымшасымен белгіленген нысаны және осы Шартпен көзделген тәртіп бойынша Қайырымдылық жасаушыдан алынған ақша қаражатын пайдалану туралы есеп беру, сондай-ақ Қайырымдылық жасаушыға Шарт бойынша берілген қайырмалдықтың қолданылуы жөнінде куәландыратын қаржы, бухгалтерлік және басқа құжаттамамен танысуға мүмкіндік беру.	3.5.2 Ежемесячно, не позднее 5 (пятого) числа каждого месяца, предоставлять Благотворителю отчет об использовании денежных средств, полученных от Благотворителя, по форме, установленной Приложением 4 к Договору и в порядке, предусмотренном настоящим Договором, а также предоставлять Благотворителю возможность ознакомиться с финансовой, бухгалтерской и иной документацией, свидетельствующей об использовании переданного по Договору пожертвования.	3.5.2 Submit to the Benefactor on a monthly basis by the 5 (fifth) day of each month a report on use of the monetary funds remitted by the Benefactor in the format provided for by Exhibit No. 4 to the Agreement and in accordance with the procedure provided for by the present Agreement, as well as to provide access for the Benefactor to its financial, accounting and other documentation confirming use of the Donation made available under the Agreement.
3.5.3. Барлық құрылыс жұмыстарын осы Шартта және оның қосымшаларында қарастырылған көлемде және мерзімде тиісті сапада орындау және Объектіні Қайырымдылық қабылдаушы мен Мемлекеттік қабылдау комиссиясына белгіленген уақытта, оның қызметтік мақсаты	3.5.3 Выполнять все работы по строительству с надлежащим качеством, в объеме и в сроки, предусмотренные настоящим Договором и приложениями к нему, и сдать Объект Благополучателю и Государственной приемочной комиссии в установленный срок в состоянии,	3.5.3 Complete all constructionwork to a due quality standard, within the scope and term provided for by the present Agreement and Exhibits hereto and to deliver the Facility to the Beneficiary and State Acceptance Commission within the stipulated term in a condition ensuring its normal and full

3.5. Шарттың талаптарына сәйкес **Мердігер міндеттенеді**:	3.5 В соответствии с условиями Договора **Подрядчик обязуется**:	3.5 Under the terms of the Agreement **the Contractor undertakes to**:
3.5.1. Осы Шарт бойынша алынған ақша қаражатын тек қана Объектінің құрылысын салу және осы Шартта қарастырылған тәртіп бойынша пайдалану.	3.5.1 Использовать денежные средства, полученные по настоящему Договору, только и исключительно на строительство Объекта и в порядке, предусмотренном настоящим Договором.	3.5.1 Use the monetary funds received in accordance with the terms of the present Agreement for the purposes of constructionof the Facility only and in accordance with the procedure provided for by the present Agreement exclusively.
3.5.2. Ай сайын, әрбір айдың 5 (бесінші) күнінен кешіктірмей, Қайырымдылық жасаушыға осы Шарттың 4-Қосымшасымен белгіленген нысаны және осы Шартпен көзделген тәртіп бойынша Қайырымдылық жасаушыдан алынған ақша қаражатын пайдалану туралы есеп беру, сондай-ақ Қайырымдылық жасаушыға Шарт бойынша берілген қайырмалдықтың қолданылуы жөнінде куәландыратын қаржы, бухгалтерлік және басқа құжаттамамен танысуға мүмкіндік беру.	3.5.2 Ежемесячно, не позднее 5 (пятого) числа каждого месяца, предоставлять Благотворителю отчет об использовании денежных средств, полученных от Благотворителя, по форме, установленной Приложением 4 к Договору и в порядке, предусмотренном настоящим Договором, а также предоставлять Благотворителю возможность ознакомиться с финансовой, бухгалтерской и иной документацией, свидетельствующей об использовании переданного по Договору пожертвования.	3.5.2 Submit to the Benefactor on a monthly basis by the 5 (fifth) day of each month a report on use of the monetary funds remitted by the Benefactor in the format provided for by Exhibit No. 4 to the Agreement and in accordance with the procedure provided for by the present Agreement, as well as to provide access for the Benefactor to its financial, accounting and other documentation confirming use of the Donation made available under the Agreement.
3.5.3. Барлық құрылыс жұмыстарын осы Шартта және оның қосымшаларында қарастырылған көлемде және мерзімде тиісті сапада орындау және Объектіні Қайырымдылық қабылдаушы мен Мемлекеттік қабылдау комиссиясына белгіленген уақытта, оның қызметтік мақсаты	3.5.3 Выполнять все работы по строительству с надлежащим качеством, в объеме и в сроки, предусмотренные настоящим Договором и приложениями к нему, и сдать Объект Благополучателю и Государственной приемочной комиссии в установленный срок в состоянии,	3.5.3 Complete all constructionwork to a due quality standard, within the scope and term provided for by the present Agreement and Exhibits hereto and to deliver the Facility to the Beneficiary and State Acceptance Commission within the stipulated term in a condition ensuring its normal and full

	бойынша қалыпты және толық пайдаланылуын қамтамасыз ететін күйде бекітілген жобаға сәйкес тапсыру.		обеспечивающем его нормальную и полную эксплуатацию согласно функциональному назначению, и в соответствии с утвержденным проектом.		operation in accordance with the approved design.
3.5.4.	Құрылыста Тараптар арасында алдын ала келісілген және жобалық шешімдерге сәйкес келетін материалдарды, жабдықты, бұйымдарды, құралымдарды, тиісті паспорттар, сапа және сәйкестік сертификаттары бар техника жағынан түзу және қауіпсіз құрылыс машиналар мен тетіктерді қолдану, сонымен қатар тиеу-түсіру жұмыстар мен тауарлық-материалдық құндылықтарды қоймалауды Қазақстан Республикасы аумағында күші бар нормативтік-техникалық құжаттардың талаптарына сәйкес жүзеге асыру.	3.5.4	Применять для строительства предварительно согласованные Сторонами и соответствующие проектным решениям материалы, оборудование, изделия, конструкции, имеющие необходимые паспорта, сертификаты качества и соответствия, технически исправные и безопасные строительные машины и механизмы, а также осуществлять погрузочно-разгрузочные работы и складирование товарно-материальных ценностей согласно требованиям соответствующих нормативно-технических документов, действующих на территории Республики Казахстан.	3.5.4	Use materials, equipment, products, structural elements having necessary passports, quality certificates and compliances as well as perform loading\unloading operations and warehousing material valuables as per normative-technical documentation requirements effective in the Republic of Kazakhstan and agreed to by the Parties in advance.
3.5.5.	Қосалқы мердігерлік ұйымдарды тек қана Қайырымдылық жасаушының алдын ала жазбаша келісімімен және Объектінің құрылысы бойынша тек қана арнайы құрастыру және қосу-баптау жұмыстарын жүргізуге тарту және Қайырымдылық жасаушының алдында тартылған мердігерлердің Шарт	3.5.5	Привлекать субподрядные организации только для производства специальных монтажных и пусконаладочных работ по строительству Объекта и только после предварительного письменного согласия Благотворителя, и нести ответственность перед	3.5.5	Engage subcontractors for the purposes of special installation and commissioning operations of the Facility upon receipt of the Benefactor's written consent only and to be liable to the Beneficiary for due and qualitative performance of the work under the Agreement by the subcontractors and for coordination of the work thereof.

бойынша жұмыстарды тиісті және сапалы түрде орындағаны үшін, олардың қызметін ұйымдастыру және жүзеге асыру үшін жауапкершілік көтеру.	Благополучателем за надлежащее и качественное выполнение работ по Договору привлеченными субподрядчиками, за организацию и осуществление их деятельности.	
3.5.6. Салынып жатқан Объекті, тауарлық-материалдық құндылықтар, құрылыс техникасы мен басқа да мүлік түрлерінің құрылыс алаңшасы шегінде бөлінген жер телімінде қорғалуын және сақталуын құрылыстың толық аяқталуына және Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні балансқа қабылдағанға дейін қамтамасыз ету.	3.5.6 Обеспечить охрану и сохранность строящегося Объекта, товарно-материальных ценностей, строительной техники и других видов имущества на земельном участке, отведенном в границах строительной площадки до полного завершения строительства и приемки Объекта на баланс Благополучателем.	3.5.6 Ensure security and integrity of the Facility under construction/reconstruction, valuable materials, equipment, construction machinery and other property and structures on the land plot within the limits of the construction site until completion of constructionand acceptance of the completed Facility by the Beneficiary.
3.5.7. **Мердігер келесілерді қамтамасыз етуге міндетті:**	3.5.7 **Подрядчик обязан обеспечить:**	3.5.7 **The Contractor must ensure:**
3.5.7.1. Жұмыстарды бекітілген жобалық-сметалық құжаттама, құрылыс нормалары мен ережелеріне толық сәйкестікте жүргізу;	3.5.7.1 Производство работ в полном соответствии с утвержденной проектно-сметной документацией, строительными нормами и правилами;	3.5.7.1 Performance of the work in full compliance with the approved design-estimate documentation, construction norms and rules;
3.5.7.2. Пайдаланылатын материалдардың тиісті сапасы, олардың техникалық құжаттамасының мемлекеттік стандарттар мен техникалық шарттарға сәйкестігі;	3.5.7.2 Надлежащее качество используемых материалов, соответствие их технической документации, государственным стандартам и техническим условиям;	3.5.7.2 Due quality of the materials used, compliance of the technical documentation thereto with the state standards and specifications;
3.5.7.3. Барлық жұмыстардың техникалық құжаттама мен қолданыстағы нормалары мен техникалық шарттарына сәйкес орындалу сапасы;	3.5.7.3 Качество выполнения всех работ в соответствии с технической документацией и действующими нормами и техническими условиями;	3.5.7.3 Quality of all work compliant with the technical documentation and the effective norms and specifications;

3.5.7.4. Жұмыстарды өндіру және қабылдау үрдісінде және объектінің кепілді пайдалану мерзімі - 24 (жиырма төрт) ай ішінде анықталған кемшіліктер мен ақауларды уақытылы жою;	3.5.7.4 Своевременное устранение недостатков и дефектов, выявленных в процессе производства и приемки работ и в течение гарантийного срока эксплуатации объекта - 24 (двадцать четыре) месяца с даты ввода Объекта в эксплуатацию;	3.5.7.4 Timely elimination of deficiencies and defects identified within the course of operation and acceptance of the work and during the warranty term of the Facility – 24 (twenty four) months;
3.5.7.5. Объектіні қалыпты пайдалану барысында инженерлік коммуникациялар желілері мен жүйелерінің және жабдықтың кепілді мерзім ішінде үздіксіз жұмыс істеуі.	3.5.7.5 Бесперебойное функционирование сетей и систем инженерных коммуникации и оборудования при нормальной эксплуатации объекта в течение гарантийного срока.	3.5.7.5 Uninterrupted functioning of the utility networks and systems and equipment in the course of normal operation of the Facility within the warranty term.
3.5.8. Мердігер салынып жатқан Объектінің ғимараттар мен имараттарыны өстерінің дұрыс геодезиялық бөлінуіне, мемелкеттік геодезиялық белгілерінің, оларға байланылатын жұмыс реперлерінің сақталуына және Объектінің орындаушылық-техникалық құжаттамасындағы тік және жазықтық белгілерді есептеу және түсірудің дұрыстығына жауапты.	3.5.8 Подрядчик несет ответственность за правильную геодезическую разбивку осей зданий и сооружений строящегося Объекта, за сохранность государственных геодезических знаков, привязываемых к ним рабочих реперов и правильность вычисления и нанесения вертикальных и горизонтальных отметок на исполнительно-технической документации Объекта.	3.5.8 The Contractor shall bear responsibility for correct and due geodetic markup of axis of buildings and facilities, for integrity of state geodetic marks, working benchmarks and for correction of vertical and horizontal level positions on as-built documentation of the Facility.
3.5.9. Объектінің құрылыс алаңшасын құрылыс нормалары және ережелерінің талаптарына сәйкес барлық қажетті уақытша ғимараттар мен имараттармен қамтамасыз ету.	3.5.9 Обеспечить строительную площадку Объекта всеми необходимыми временными зданиями и сооружениями в соответствии с требованиями строительных норм и правил.	3.5.9 Provide with all temporary structures and buildings in accordance with the construction norms and rules.
3.5.10. Объектінің құрылысын	3.5.10 В процессе	3.5.10 Within the course of

салу үрдісінде өрт қауіпсіздігі, қауіпсіздік техникасы, еңбекті қорғау, қоршаған ортаны және экологияны қорғау, сондай-ақ аумақты тиімді пайдалану ережелерінің талаптарын қатан түрде сақтау, іргелес аумақтың көріктендіруін немесе жасыл желектерін зақымдаған жағдайда оларды қалпына келтіру жөніндегі шараларды өз есебінен қолдануға міндеттенеді.	строительства Объекта строго соблюдать требования правил пожарной безопасности, техники безопасности, охраны труда, охраны окружающей среды и экологии, а также рационального использования территории, в случае нарушения благоустройства или повреждения зеленных насаждений прилегающей территории, обязуется за свой счет принять меры по их восстановлению.	constructionthe Contractor must ensure implementation of the required fire safety, industrial safety, environmental protection as well as sustainable use of the territory. In case of damage to green planting of adjacent territory, he must take measures on their recovery at his own expense.
3.5.11. **Мердігер сонымен қатар келесілерді орындауға міндетті**:	3.5.11 **Подрядчик также обязан**:	3.5.11 **The Contractor also must:**
3.5.11.1. осы Шартқа қол қойылғаннан кейін 10 (он) күн ішінде жұмыстарды жүргізу кестесін дайындау;	3.5.11.1 подготовить график производства работ в течение 10 (десяти) календарных дней после подписания настоящего Договора;	3.5.11.1 Develop work performance schedule within 10 (days) after signing this Agreement;
3.5.11.2. Құрылыс алаңшасын электрқуатпен, жылумен және сумен қамтамасыз ету мақсатында пайдаланушы ұйымдардан уақытша инженерлік коммуникациялырды әрекеттегі желілерге қосу үшін техникалық шарттарды алу.	3.5.11.2 получить от эксплуатирующих организаций технические условия на подключение временных инженерных коммуникаций к существующим сетям для обеспечения стройплощадки электроэнергией, теплом и водой.	3.5.11.2 Obtain the technical specifications from operating organization for connection of temporary engineering service lines to existing networks to supply sites with power, heatning and water;
3.5.11.3. Объектінің құрылысын салу үшін қажет рұқсаттар мен мемлекеттік органдардың тиісті инстанцияларымен және басқа да қызметтермен келісулерді алу және Объектідегі жұмыстарды өндіру үрдісінде олардың шарттарын сақтауды қамтамасыз ету;	3.5.11.3 получить разрешения и согласования с соответствующими инстанциями государственных органов и другими службами, необходимые для строительства Объекта и обеспечить соблюдение их условий в процессе производства работ на Объекте;	3.5.11.3 Obtain permits and approvals with relevant state authorities and other services required for construction of the Facility and ensure for compliance it during work at the Facility;

3.5.11.4. Құрылыс алаңшасы мен іргелес аумақты жүйелі түрде тазалауды қамтамасыз ету, оларды таза күйінде ұстау және құрылыс алаңшасынан шығып бара жатқан кезде көлік құралдарының дөңгелектерін жууды ұйымдастыру;	3.5.11.4 обеспечить систематическую уборку строительной площадки и прилегающей к ней территории, содержать их в чистоте и организовать мойку колес транспортных средств, при выезде их со стройплощадки;	3.5.11.4 Ensure maintenance and cleaning of the construction site and the adjacent territory, keep them tidy, arrange washing of transport wheels when leaving the site ;
3.5.11.5. Объекті аумағын Қабылдау комиссиясының жұмысы басталғанға дейін 3 (үш) күн бұрын құрылыс техникасы, қоқыс, материалдар қалдығы және Мердігерлерге тиесілі барлық мүлік түрлерінен босату.	3.5.11.5 освободить территорию Объекта за 3 (три) дня до начала работы Рабочей комиссии от строительной техники, мусора, остатков материала и всех видов имущества, принадлежащих Подрядчикам.	3.5.11.5 Remove from the construction site within 3 (three) days before start of Acceptance Commission work the construction machinery, equipment, implements, tools owned by the Contractor, building materials, temporary structures, other property and construction debris.
3.5.11.6. Қайырымдылық қабылдаушының қызмет көрсететін техникалық қызметкерлерінің қатысуымен қосу-баптау жұмыстарын жүргізу, жабдықты жеке және кешенді сыннан өткізу, инженерлік коммуникациялардың сыртқы және ішкі жүйелерін сынақтан өткізу жүргізу.	3.5.11.6 произвести пусконаладочные работы, индивидуальное и комплексное опробования оборудования, испытание наружных и внутренних систем инженерных коммуникации в присутствии обслуживающего технического персонала Благополучателя.	3.5.11.6 Perform precommissioning works, individual and string test of equipment, test of internal and external systems of engineering utilities in the presence of attending and technical personnel of the Beneficiary.
3.5.12. Объектідегі барлық жұмыстар аяқталған соң Үйлестіруші, Қайырымдылық қабылдаушы және Қайырымдылық жасаушыға Объектіні қабылдауға ұсыну туралы жазбаша түрде хабарлау.	3.5.12 Известить в письменной форме Координатора, Благополучателя и Благотворителя о предъявлении Объекта к приемке по завершению всех работ на Объекте.	3.5.12 The Contractor must notify the Coordinator, Beneficiary and the Benefactor of readiness of the Facility for acceptance after completeness of all work at the Facility.
3.5.13. Мердігер келесілер анықталған жағдайда Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушыға дереу хабарлауға және	3.5.13 Подрядчик обязан немедленно известить Координатора и Благополучателя и до получения от Координатора и/или	3.5.13 The Contractor must immediately notify the Coordinator and Beneficiary and the Benefactor and prior to receipt of the

Үйлестіруші мен/немесе Қайырымдылық қабылдаушыдан нұсқау алғанша жұмыстарды тоқтата тұруға тиісті:	Благополучателя указаний приостановить работы при обнаружении:	Coordinator's and/or Beneficiary's instruction to suspend work if the following are identified:
3.5.13.1. Қайырымдылық қабылдаушы үшін оның нұсқауларын орындау барысында туындауы мүмкін қолайсыз ықтимал зардабы;	3.5.13.1 возможных неблагоприятных для Благополучателя последствий, которые могут возникнуть при исполнении его указаний;	3.5.13.1 Possible unfavorable impact for the Beneficiary of compliance with the latter's instructions on the work performance methods;
3.5.13.2. Орындалып жатқан жұмыстың оң нәтіжесіне қауіп төндіретін немесе оны белгіленген мерзімде аяқтауды мүмкіндік емес қылатын басқа жағдайлар.	3.5.13.2 иных обстоятельств, угрожающих положительному результату выполняемой работы либо создающих невозможность завершения её в установленный срок.	3.5.13.2 Other circumstances threatening positive reults of the work results or making its timely completion impossible.
3.5.14. Мердігер Қайырымдылық қабылдаушыға Объектіні пайдалануға қабылдау бойынша Мемлекеттік қабылдау комиссиясының жұмысы басталғанға дейін 3 (үш) күн бұрын мерзім ішінде Қазақстан Республикасының аумағында қолданылатын нормативтік-техникалық құжаттар мен заңнама актілерінің талаптарына сәйкес Объектінің құрылысы бойынша барлық орындаушылық-техникалық құжаттаманы беруге тиіс.	3.5.14 Подрядчик обязан предоставить Благополучателю всю исполнительно-техническую документацию по строительству Объекта в соответствии с требованиями нормативно-технических документов и законодательных актов, действующих на территории Республики Казахстан, в срок за 3 (три) дня до начала работы Государственной приемочной комиссии по приемке в эксплуатацию данного Объекта.	3.5.14 The Contractor must provide to the Beneficiary all as-built technical documentation on the Facility construction in compliance with requirements of normative-technical documentation and legislative acts effective in the Republic of Kazakhstan within 3 (three) days before work of State Acceptance Commission on acceptance of completed Facility into operation.
3.5.15. Әрекеттегі жер асты инженерлік коммуникациялардың орнын ауыстыру немесе ашылуына байланысты жұмыстарды орындау үшін Мердігер, осы Шарттың 1.2-бабының ережелерін ескере отырып, бұл желілердің	3.5.15 Для выполнения работ, связанных с переносом или вскрытием существующих подземных сетей инженерных коммуникаций, Подрядчик, с учетом положений статьи 1.2. настоящего Договора,	3.5.15 For the purposes of the work related to re-location or exposure of the existing underground utilities, the Contractor taking into consideration provisions of Clause 1.2 of the Agreement shall engage the operator or the Contractor shall

пайдаланушы ұйымын тартуға немесе соның келісімімен және соның бақылауымен сондай жұмыстарды өз бетінше орындауға тиіс.	обязан привлечь эксплуатационную организацию этих сетей или же с их согласия и под их контролем произвести эти работы самостоятельно.	perform such work upon approval of and under supervision by the operator.
3.6. Шарттың талаптарына Мердігер **құқылы:**	3.6 В соответствии с условиями Договора **Подрядчик вправе:**	3.6 Under the terms of the Agreement **the Contractor shall have the right to:**
3.6.1. Егер Қайырымдылық қабылдаушы осы Шарттың 3.4.1., 3.4.2.-т. қарастырылған өзінің міндеттемелерін уақытында орындамаса, және бұл Объектінің құрылысын салу бойынша жұмыстарды орындауды кідіртсе, онда Мердігер құрылыс кестесін тиісті мерзімге ұзартуға құқылы және жұмыстарды өндіру кестесі осы кідіріс мерзімінде орындалмағанына жауапкершіліктен босатылуға құқығы болады. Бұл жағдайда Тараптар қосымша шығындар мен шығыстарға жол бермейтін барлық қажетті шара қолданады.	3.6.1 В случае, если Благополучатель не выполнит в срок свои обязательства, предусмотренные п. 3.4.1., 3.4.2. настоящего Договора, и это приведет к задержке выполнения работ по строительству Объекта, то Подрядчик имеет право на продление графика строительства на соответствующий период и освобождение от ответственности за срыв графика производства работ за этот период задержки. В этом случае Стороны примут все необходимые меры, предотвращающие дополнительные затраты и расходы.	3.6.1 In the event of the Beneficiary's failure to timely discharge its obligations provided for by Clauses 3.4.1, 3.4.2. of the present Agreement and such failure resulting in a delay in constructionof the Facility, Contractor have a right to extend the schedule of constructionperiod accordingly and for release for the said period from the liability for untimely delivery of the Facility for commissioning. In this case the Parties shall implement all measures required to prevent additional costs.
4. Төлеу шарттары	**4. Условия оплаты**	**4. Terms of Payment**
4.1. Қайырымдылық жасаушы Объектінің құрылысын салуға арналған қайырмалдық болып табылатын сомаларды осы Шартта көрсетілген Мердігердің шотына келесі тәртіп бойынша береді:	4.1. Передача сумм, составляющих пожертвование на строительство Объекта, на счет Подрядчика, указанный в настоящем Договоре, осуществляется Благотворителем в следующем порядке:	4.1. The Benefactor shall remit the amounts constituting the Donation for constructionof the Facility to the Contractor's account specified in the present Agreement as follows:
4.1.1. Шарттың жалпы құнынан 16 (он алты) % – аванс, Мердігерден барлық Тараптар Шартқа қол	4.1.1. 16 (шестнадцать) % от общей суммы договора – аванс, осуществляется	4.1.1. 16 (sixteen) % of the total amount provided for by the Agreement – advance payment shall

қойғаннан кейін Мердігер қол қойған, тиісті түрде ресімделген төлемге ұсынған шоттың түпнұсқасын алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күн ішінде Қайырымдылық жасаушы шотынан Мердігердің шотына банк аударымы арқылы жасалады.	банковским переводом со счета Благотворителя на расчетный счет Подрядчика в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения от Подрядчика оригинала должным образом оформленного счета на оплату, выписанного Подрядчиком после подписания Договора всеми Сторонами.	be a bank transfer from the Benefactor's account to the Contractor's current account within 10 (ten) business days from the date of receipt of the Contractor's original of duly executed invoice issued by the Contractor upon signing of the Agreement by all Parties.
4.1.2. Объектінің құрылысын салуға арналған қайырмалдықтың қалған сомасы, Шарттың 4.2-бабында көрсетілгендей, Объектінің құрылысын салу кезеңдеріне сәйкес бірнеше кезең бойынша жүргізіледі. Төлем негіздері болып Мердігер мен Қайырымдылық қабылдаушының қолдары қойылуы тиіс, жұмыстардың іс жүзінде орындалған көлемдерінің тиісті кезеңін қабылдау актісі және шоттың түпнұсқасы табылады. Іс жүзінде орындалған жұмыстар үшін барлық төлемдер бұрын алынған аванс төлемін ескере отырып жасалады.	4.1.2. Передача оставшейся суммы пожертвования на строительство Объекта Подрядчику осуществляется в несколько этапов в соответствии с этапами строительства Объекта, как указано в статье 4.2. Договора. Основаниями для платежа является акт приёмки соответствующего этапа фактически выполненных объемов работ, который должен быть подписан представителями Подрядчика и Благополучателя, и оригинал счета. Все платежи за фактически выполненные работы осуществляются с учетом ранее полученного аванса.	4.1.2. Remittance of the balance of the Donation for constructionof the Facility to the Contractor shall be phased to the Facility constructionas specified in Clause 4.2. Grounds for payment shall be constituted by the relevant actually performed Work Acceptance Report signed by the representatives of the Contractor and the Beneficiary, and original invoice. All payments for actually completed work shall be made subject to advances received earlier.
4.1.3. Мердігер мен Қайырымдылық қабылдаушы өкілдерінің қолдары қойылған іс жүзінде орындалған жұмыстар көлемінің тиісті кезеңін қабылдау актісін ұсынуымен бірге Қайырымдылық жасаушы немесе Қайырымдылық жасаушының уәкілетті өкілі қабылдау актісіне	4.1.3. Одновременно с предоставлением акта приёмки соответствующего этапа фактически выполненных объемов работ, подписанного представителями Подрядчика и Благополучателя, Благотворитель или уполномоченный представитель	4.1.3. Together with the report of acceptance of a relevant phase of the actually performed work signed by the representatives of the Contractor and the Beneficiary, the Benefactor or its authorized representative approve the Acceptance Report, which means that the

визасын қояды, бұл Қайырымдылық жасаушының Мердігер орындаған жұмыстар көлемімен келісімін растауы болып табылады. Қайырымдылық жасаушы немесе Қайырымдылық жасаушының уәкілетті өкілінің визасы болмаған жағдайда қайырмалдықтың кезекті төлем сомасын төлеуге рұқсат берілмейді.	Благотворителя визирует акт приемки, что является подтверждением согласия Благотворителя с объемом выполненных Подрядчиком работ. При отсутствии визы Благотворителя или уполномоченного представителя Благотворителя, внесение очередной суммы оплаты пожертвования не допускается.	Benefactor confirms the scope of work completed by the Contractor. Remittance of the next Donation amount in the absence of the Benefactor's or its authorized representative's approval shall not be allowed.
4.2. Қайырымдылық жасаушы қайырмалдықты құрайтын сомаларды Мердігердің есеп шотына аударуды Мердігерден тиісті түрде ресімделген төлемге ұсынған шоттың түпнұсқасын және Объектінің тиісті кезеңі бойынша іс жүзінде орындалған жұмыстар көлемінің қабылдау актісін алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күн ішінде жүзеге асырады.	4.2. Благотворитель осуществляет перечисление сумм, составляющих пожертвование, на расчетный счет Подрядчика в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения от Подрядчика оригинала должным образом оформленного счета на оплату и акта приемки фактически выполненных объемов работ по соответствующему этапу строительства Объекта.	4.2. The Benefactor shall remit the amounts constituting the Donation to the Contractor's current account within 10 (ten) business days from the date of receipt from the Contractor of its original of duly executed invoice for payment and the Acceptance Report of the actually completed work for the relevant phase.

Кезең Этап\ Phase	**Кезеңнің сипаттамасы / Описание этапа\ Phase description**	**Кезеңді аяқтау нәтижесі бойынша Қайырымдылық жасаушының төлеуіне жататын қайырымдылық қайырмалдықтың сомасы / Сумма благотворительного пожертвования, подлежащая оплате Благотворителем по итогам завершения этапа / Charitable Donation amount payable by the Benefactor for the completed phase**
1	Жер жұмыстары, іргетастар/Земляные работы, фундаменты/earth works, foundations.	33 915 970 теңге/тенге/tenge
2	Монолит т/б бағаналар, сыртқы қабырғалар/Монолитные ж/б колонны, наружные стены / Cast-in-place r/c columns, external walls	30 581 339 теңге/тенге/tenge

3	Монолит т/б бағаналар, сыртқы қабырғалар, маңдайшалар, еденасты каналдар/ Монолитные ж/б колонны, наружные стены, перемычки, подпольные каналы / Cast-in-place r/c columns, external walls, brick beams, underfloor ducts	41 460 443 теңге/тенге/tenge
4	Терезе есік орындары витраждар, еденасты каналдар, төбе жабындысы, сорғы станция ғимараты, қазандық ғимараты, бетон жумыстары, алаңішілік инженерлік желілер/ Оконные и дверные проемы, витражи, подпольные каналы, кровля, здание насосной, котельная, бетонные работы, внутриплощадочные инженерные сети, . / Windows and doors apertures, strained-glass panels, underfloor ducts, roof, pumps building, boiler room, contrete works, in-site utilities,	34 126 268 теңге/тенге/tenge
5	Терезелер, есіктер, витраждар, еденасты каналдар, төбе жабындысы, сорғы станция ғимараты, қазандық ғимараты, электрмен жарықтандыру, сумен жабдықтау және өрт сөндіру құрылыстары, алаңішілік инженерлік желілер, кәріз, газбен жабдықтау сыртқы инженерлік желілер/ Окна, двери, витражи, подпольные каналы, кровля, здание насосной, котельная, электроосвещение, сооружения водоснабжения и пожаротушения, внутриплощадочные инженерные сети, канализация, внешние инженерные сети газоснабжения / Windows, doors, strained-glass panels, underfloor ducts, roof, pumps building, boiler room, electric lighting, water supply and fire-fighting facilities, in-site utilities, sewerage, external utilities, gas supply	49 599 050 теңге/тенге/tenge
6	Терезе қабырғалары, есіктер, витраждар, едендер, төбе жабындысы, сорғы станция ғимараты, сатылар, қазандық ғимараты, электрмен жарықтандыру, сумен жабдықтау және өрт сөндіру құрылыстары, алаңішілік инженерлік желілер, сумен жабдықтау және кәріз, газбен	52 875 238 теңге/тенге/tenge

	жабдықтау сыртқы инженерлік желілер, алаңішілік БӨАжА инженерлік желілер/ Откосы, подоконники, двери витражи, полы, кровля, здание насосной, лестницы, крыльцо, котельная, электроосвещение, сооружения водоснабжения и пожаротушения, внутриплощадочные инженерные сети, водоснабжение и канализация, внешние инженерные сети газоснабжения, внутриплощадочные инженерные сети КИПиА / Esconsons window stool doors, strained-glass panels, floors, roof, pumps building, stairs, porch, boiler room, electric lighting, water supply and fire-fighting facilities, in-site utilities, water supply and sewerage, external utilities, gas supply, in-site instrumentation utilities	
7	Едендер, балабақша қоршауы, сатылар, кіре беріс, күнқарақ, жылыту және желдету, сумен жабдықтау және кәріз, электрмен жарықтандыру, алаңішілік электрмен жабдықтау және катодтық қорғау инженерлік желілер, алаңішілік инженерлік желілер, сумен жабдықтау және кәріз, алаңішілік жылумен жабдықтауинженерлікжелілер/Полы, ограждение детсада, лестницы, крыльцо, козырьки, отопление и вентиляция, водоснабжение и канализация,электроосвещение,внутриплощадочные инженерные сети электроснабжения и катодной защиты, внутриплощадочные инженерные сети, водоснабжение и канализация, внутриплощадочные инженерные сети теплоснабжения. / floors, fence of kindergarten, stairs, porch, canopy, heating and ventilation, water supply and sewerage, electric lighting, in-site utilities of power supply and cathodic protection, in-site utilities, water supply and sewerage, in-site utilities, heat supply	48 492 861 теңге/тенге/tenge
8	Бетон құю жұмыстары, керамикалық тас жабындысы балабақша қоршауы, кіре беріс, күнқарақ, жылыту және желдету, сумен жабдықтау және кәріз, алаңішілік	59 391 324 теңге/тенге/tenge

	электрмен жабдықтау және катодтық қорғау инженерлік желілер, алаңішілік инженерлік желілер, сумен жабдықтау және кәріз, алаңішілік жылумен жабдықтау инженерлік желілер, алаңішілік өрт дабылдамасы инженерлік желілер, сыртқы телекоммуникация инженерлік желілерСтяжка бетоном,покрытие керамической плиткой, ограждение детсада, крыльцо, козырьки, отоплениеивентиляция, водоснабжение и канализация, внутриплощадочные инженерные сети электроснабжения и катодной защиты, внутриплощадочные инженерные сети, водоснабжение и канализация, внутриплощадочные инженерные сети теплоснабжения, внутриплощадочные инженерные сети пожарной сигнализации, внешние инженерные сети телекоммуникации. / Underlayment with concrete ceramic tiles covering fence of kindergarten, stairs, porch, canopy, heating and ventilation, water supply and sewerage, electric lighting, in-site utilities of power supply and cathodic protection, in-site utilities, water supply and sewerage, in-site utilitiesof heat supply, in-site utilities of fire alarm, external utilities of telecommunication	
9	Едендер, ішкі әрлеу/Полы, внутренняя отделка / Floors, interior finishing	11 363 728 теңге/тенге/tenge
10	Ішкі әрлеу/Внутренняя отделка / Interior finishing	10 071 400 теңге/тенге/tenge
11	Ішкіәрлеу,технологиялық жабдықтар менмүкәммалдықұрастыру/Внутренняя отделка, монтаж технологического оборудования и инвентаря / Interior finishing, installation of process equipment and inventory	33 027 119 теңге/тенге/tenge
12	Технологиялық жабдықтар мен мүкәммалды құрастыру, кедергі шөгінділер, негізгі жоспар. Объектіні Мемлекеттік қабылдау комиссиясына тапсыру /Монтаж технологического оборудования и инвентаря, отмостка, генплан. Сдача Объекта Государственной	45 095 261 теңге/тенге/tenge

	Приемочной комиссии / installation of process equipment and inventory, permiter walk, plot plan. Facility delivery to State Acceptance Commission	

Объектінің құрылысы бойынша барлық жұмыс кезеңдеріне қорытынды төлем сомасы Шарттың №2-Қосымшасында келтірілген құрылыстың сметалық есебінде көрсетілген қорытынды құрылыс құнына сәйкес болуы тиіс. Мердігер осы Шарт бойынша орындаған барлық жұмыстар үшін түпкілікті төлемді Қайырымдылық жасаушы Мемлекеттік қабылдау комиссиясы актісіне қол қойылғаннан соң жүргізеді.	Итоговая сумма оплаты всех этапов работ по строительству Объекта должна соответствовать итоговой стоимости строительства, указанной в сметном расчете строительства, приведенном в приложении № 2 к Договору. Окончательный расчет за все работы, выполненные Подрядчиком по настоящему Договору, производится Благотворителем после подписания Акта Государственной приемочной комиси	Total amount of payment of all work phases on Facility construction must comply with total cost of construction presented In Exhibit No. 2 to the Agreement. Final payment for all works performed by Contractor under this Agreement shall be made by Benefactor after signing State Acceptance Commission Act by the Parties
4.3 Қайырмалдықты құрайтын ақша қаражатын аудару бойынша шығындарды Қайырымдылық жасаушы көтереді.	4.3. Расходы по перечислению составляющих пожертвование денежных средств несет Благотворитель.	4.3. Commissions for remittance of the Donation amount shall be for the Benefactor's account.
4.4 Шотты ресімдеуде Мердігер: «Сатып алушы» орнына «Қайырымдылық қабылдаушы» - «Аудандық маңыздағы Құлсары қаласының әкімдік аппараты» ММ ➢ мемлекеттік мекеме деп, ➢ «Төлеуші» орнына «Қайырымдылық жасаушы» - «Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ деп, «Төлем негізі – № _____ шарт аясындағы жұмыстар үшін ақы төлеу» деп жазуы; ➢ шоттың түпнұсқасын және жолдама құжаттарды анық жазылған «Шоттың	4.4. При оформлении счета Подрядчику необходимо: ➢ в графе «Покупатель» написать «Благополучатель» - Государственное учреждение «Аппарат Акима города Кульсары районного значения», ➢ в графе «Плательщик» написать «Благотворитель» - АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» и указать «Основание платежа – Оплата работ в рамках договора № _____»;	4.4. While executing the invoice the Contractor must: ➢ In the box "Purchaser" specify "Beneficiary" – State Insitution Akim's Office of Kulsary city; ➢ In the box "Payer" specify "Benefactor"- Caspian Pipeline Consortium-K; ➢ Specify the reason for payment as payment for works according to Agreement _____; ➢ Forward one original of the invoice clearly marked as "Original Invoice" together with all accompanying documents to:

түпнұсқасы» атауымен мына мекенжайға жіберуі керек: **Қаржы департаменті** **Кеңейту жобасының Несиелік берені есепке алу бөлімі** **«Каспий Құбыр Консорциумы - Қ»** **060011 Атырау қ., Сәтбаев к-сі, 34 а** **«Севен Стар» Бизнес орталығы, 3-қабат** шот пен жолдама құжаттардың бір көшірмесін анық жазылған «Көшірме» атауымен Қайырымдылық жасаушының Мәскеудегі байланысатын тұлғасына келесі мекенжайға жіберуі керек: **Кеңейту жобасының Қаржы тобы** **Каспий Құбыр Консорциумы** **Ресей, 119017, Мәскеу, Большая Ордынка к-сі, 40-үй, 4-ғимарат, «Легион 1» бизнес кешені, 4-қабат** Барлық шоттар нақты шот соған жататын ККК-мен жасалған шарттың күні мен нөмірін көрсету арқылы сәйкестендірілуі тиіс. Шоттарға қатысты сұрақтарды «ККК-Қ» АҚ байланысатын тұлғаға жолдауға болады. Эл.мекенжайы Exp_finance@cpcpipe.ru 4.5 Қайырмалдықтың алғашқы сомасы мен құрылыс мерзімдерін немесе осы параметрлердің бірін өзгертулерінің бәрі	➢ Направить один оригинал счета с четкой надписью «Оригинал счета» со всеми сопроводительными документами по адресу: **Финансовый департамент** **Отдел по учету кредиторской задолженности Проекта Расширения «Каспийский Трубопроводный Консорциум -К»** **060011 г. Атырау ул. Сатпаева 34 а Бизнес-Центр «Севен Стар» 3 этаж** направить одну копию счета с четкой надписью «Копия счета» со всеми сопроводительными документами контактному лицу от Благотворителя в г. Москва по адресу: **Финансовая группа Проекта расширения Каспийский Трубопроводный Консорциум** **Россия, 119017, Москва, ул. Большая Ордынка, дом 40, строение 4, Бизнес-Комплекс «Легион 1», 4 этаж** Все счета должны быть идентифицированы путем указания даты и номера договора с КТК, к которому относится конкретный счет. Вопросы, касающиеся счетов, можно направлять контактному лицу в АО «КТК-К». эл. адрес Exp_finance@cpcpipe.ru 4.5. Все изменения первоначальной суммы пожертвования и сроков строительства или одного из этих параметров	**Finance Department** **Accounts Payable of Expansion Project** **"Caspian Pipeline Consortium-K"** **060011, 34 a Smagulov street, Atyrau,** **Business Center "Seven Stars", 3rd floor** A separate copy of such invoices (marked as "Copy") and of the accompanying documents to CPC Moscow **Expansion Project Finance Team** **Caspian Pipeline Consortium** **Russia, 119017, Moscow, Bolshaya Ordynka Str. 40, Building 4, Legion-1 Business Complex, 4th Floor** All invoices must be identified by the date and number of the CPC contract, which the invoice relates to. Inquiries related to the invoices should be addressed to the JSC CPC-K contact. e-mail Exp_finance@cpcpipe.ru 4.5. All changes of the initial Donation amounts and of the constructionor of any of such parameters shall be formalized by an amendment executed by the

және құрастыру жұмыстары жөніндегі орындаушылық-техникалық құжаттаманы береді.	окончания, и исполнительно-техническую документацию о выполненных строительных и монтажных работах.	completed construction and installation work.
5.8. МЕРДІГЕР коммуникацияларды жер теліміндегі жұмыстарды орындау мезгіліне уақытша қосады және жаңадан салынған коммуникацияларды қосылу нүктесінде қосады.	5.8. Подрядчик осуществляет временные подсоединения коммуникаций на период выполнения работ на земельном участке и вновь построенных коммуникаций в точках подключения.	5.8. The Contractor shall ensure temporary connection of the utilities reticulation for the period of performance of the work within the land plot and of the newly built utilities reticulation at the connection points.
5.9. Мердігер жазбаша хабарлама жіберіп, қуәландыру және қабылдау басталғанға дейін 3 (үш) күн бұрын Қайырымдылық жасаушыны жауапты құралымдар мен жасырын жұмыстардың дайындығы туралы хабарландырады. Мердігер келесі жұмыстарды орындауға тек қана Қайырымдылық жасаушы жасырын жұмыс түрлерін куәландырып қабылдап алғаннан кейін және осы жұмыстарды куәландыру актісін жасағаннан кейін кіріседі. Егер жұмыстарды жабу Қайырымдылық қабылдаушы бұл туралы хабардар болмаған жағдайда оның растауынсыз орындалған болса, онда Қайырымдылық қабылдаушының талабы бойынша Мердігер өз есебінен жасырын жұмыстардың кез келген бөлігін Қайырымдылық қабылдаушының нұсқауына сәйкес ашып, содан кейін оны өз есебінен қалпына келтіруге міндетті.	5.9. Подрядчик письменным уведомлением извещает Благополучателя за 3 (три) до начала освидетельствования и приемки о готовности ответственных конструкций и скрытых видов работ. Подрядчик приступает к выполнению последующих работ только после освидетельствования и приемки Благополучателем скрытых видов работ и составления актов освидетельствования этих работ. Если закрытие работ выполнено без подтверждения Благополучателя, в случае, когда он не был информирован об этом, то по требованию Благополучателя Подрядчик обязан за свой счет вскрыть любую часть скрытых работ согласно указанию	5.9. The Contractor shall notify the Beneficiary within 3 (three) days prior to witness and acceptance of the critical structures and the hidden work in writing. The Contractor shall commence performance of the next phases of the work upon acceptance by the Beneficiary of the hidden work and execution of the said work acceptance reports only. If completion of the work is in the absence of the Beneficiary's approval if the latter was not informed thereof, on demand of the Beneficiary the Contractor must on its own account strip any part of the hidden work under the Beneficiary's order and subsequently recover it at its own account.

	Благополучателя, а затем восстановить ее за свой счет.	
5.10. Қайырымдылық қабылдаушының өкілі Мердігер көрсеткен мерзімде келмеген жағдайда Мердігер бір жақты актіні жасайды. Бұл жағдайда Қайырымдылық қабылдаушының талабы бойынша жұмыстарды ашу оның есебінен жүргізіледі.	5.10. В случае неявки представителя Благополучателя в указанный Подрядчиком срок, Подрядчик составляет односторонний акт. В этом случае вскрытие работ по требованию Благополучателя производится за его счет.	5.10. In the event of non-appearance of the Beneficiary's representative within the term specified by the Contractor the Contractor shall execute a unilateral report. In this event opening of the hidden work on demand of the Beneficiary shall be for the account of the former.
5.11. Егер Қайырымдылық қабылдаушы сапасыз орындалған жұмыстар немесе жобалық шешімдерден ауытқуларды тапса, Мердігер өз күшімен, құрылыстың құнын арттырмай бұл жұмыстарды белгіленген мерзім ішінде тиісті сапасын қамтамасыз етіп қайта жасауға тиіс. Мердігер осы ескертулерді жоюдан бас тартса, Қайырымдылық қабылдаушы сапасыз орындалған жұмыстар мен жобадан ауытқуларды түзету үшін, өндірілген жұмыстар шығындарын Мердігер есебінен төлеп, басқа ұйымды тартуға құқылы.	5.11. В случае если Благополучателем будут обнаружены некачественно выполненные работы или же отклонения от проектных решений, Подрядчик обязан своими силами, без увеличения стоимости строительства и в установленный срок переделать эти работы с обеспечением их надлежащего качества. При отказе устранения Подрядчиком этих замечаний, Благополучатель вправе для исправления некачественно выполненных работ и отклонений от проекта привлечь другую организацию с оплатой затрат на произведенные работы за счет Подрядчика.	5.11. If the Beneficiary discovers substandard work or deviation from design solutions the Contractor must redo such work using its own resources and at no extra construction cost within the agreed term to ensure due quality thereof. In the event of the Contractor's refusal to eliminate the comments the Beneficiary shall have the right to engage other organization for the purposes of elimination of the work defects on the Contractor's account.
5.12. Мердігер Объектіде жалпы және арнаулы жұмыстарды өндіру жорналдарын жүргізеді, бұнда бүкіл жұмыс өндіру үрдісі, сонымен қатар осыған байланысты Қайырымдылық қабылдаушы мен	5.12. Подрядчик ведет на Объекте общий и специальные журналы производства работ, в котором отражается весь процесс производства работ, а также все связанные с этим факты и	5.12. At the Facility the Contractor shall maintain a special and general logs of work, which reflects the entire work progress, as well as all related facts and circumstances relevant to the relations between the Beneficiary and the

Мердігердің арасындағы қарым-қатынастағы барлық маңызды фактілер мен жағдайлар, сондай-ақ авторлық және техникалық қадағалау және басқа да құзыретті мемлекеттік органдарының ескертулері көрсетіледі.	обстоятельства, имеющие значение во взаимоотношениях Благополучателя и Подрядчика, а также замечания авторского и технического надзора и других компетентных государственных органов контроля.	Contractor, as well as the comments of the design and technical supervision and other state regulatory authorities.
5.13. Ай сайын Қайырымдылық қабылдаушы жорналдағы жазбаларды тексеріп, өз қолтаңбасымен растайды. Егер ол өндірістің технологиялық үрдістері және жұмыстардың сапасына немесе Мердігердің жорналдарды толтыруына қанағаттанбаса, онда Қайырымдылық қабылдаушы өзінің ескертулері мен ұсыныстарын осы жорналдарға жазады.	5.13. Ежемесячно Благополучатель проверяет и своей подписью подтверждает записи в журнале. Если он не удовлетворен технологическими процессами производства и качеством работ или заполнением журналов Подрядчиком, то Благополучатель свои замечания и предложения излагает в этих журналах	5.13. The Beneficiary shall verify and confirm by its signature of the log entries on a monthly basis. If the Beneficiary is not satisfied with the process of work and quality or the Contractor's filling in the log, the Beneficiary shall log its opinion.
5.14. Мердігер белгіленген мерзім ішінде Қайырымдылық қабылдаушы көрсеткен ескертулер мен кемшіліктерді жою бойынша шара қолдануға міндеттенеді.	5.14. Подрядчик обязуется в установленный срок принять меры по устранению замечаний и недостатков, указанных Благополучателем.	5.14. The Contractor undertakes to implement the measures for elimination of the faults identified by the Coordinator within the established time.
5.15. Қайырымдылық қабылдаушы жұмыстар көлеміне тек қана Қайырымдылық жасаушымен, авторлық және техникалық қадағалау өкілдерімен жазбаша келісуден кейін олардың пікірінше қажетті өзгерістерді енгізуге құқылы, бқл жөнінде ол Мердігерге жазбаша өкім жолдайды, келесілерді көрсете отырып: ✓ Шартқа енгізілген жұмыстардың ықтимал көлемін арттыру не азайту; ✓ Мақсатқа сай емес	5.15. Благополучатель вправе вносить изменения в объемы работ только после согласования с Благотворителем, представителями авторского и технического надзора в письменном виде, которые, по их мнению, необходимы, о чем он направляет письменное распоряжение для Подрядчика, с указанием: ✓ увеличения или	5.15. The Beneficiary shall be entitled to introduce any amendments of the work scope only after agreement with the Benefactor, Author and Technical Supervision representatives which are required in the opinion of them, which it notifies the Contractor of in writing, such notification being mandatory, specifying: ✓ increase or decrease of the possible scope of work covered by the Agreement; ✓ exclusion of inexpedient types of work;

жұмыс түрлерін шығарып тастау; ✓ Кез келген жұмыстар бөлігінің сипатын, немесе сапасын, немесе түрін өзгерту; ✓ Құрылысты аяқтау үшін қажет кез келген сипаттағы қосымша жұмысты атқару. Бұндай өзгерістер Объектінің құнын арттыру немесе құрылысын аяқтау мерзімінің ұзартылуына әкеліп соқтырмауы тиіс.	уменьшения возможного объема работ, включенных в Договор; ✓ исключения нецелесообразных видов работ; ✓ изменения характера, или качества, или вида любой части работ; ✓ выполнения дополнительной работы любого характера, необходимой для завершения строительства. Такие изменения не должны повлечь за собой увеличение стоимости или срока завершения строительства Объекта.	✓ change of the nature, quality or type of any part of the work; ✓ perform additional work of any nature required to complete construction/reconstruction. Such changes shall not affect the Facility constructionvalue or term.
5.16. Үйлестіруші, Қайырымдылық қабылдаушы және Қайырымдылық жасаушының жауапты өкілдерінің Объектінің құрылысын салу барысында құрылыс алаңшасына кедергісіз кіру құқығы бар.	5.16. Ответственные представители Координатора, Благополучателя и Благотворителя имеют право беспрепятственного доступа на строительную площадку в процессе строительства Объекта.	5.16. Responsible representatives of the Coordinator, the Beneficiary and of the Benefactor shall have the right of unimpeded access to the construction sites within the entire constructionperiod.
6 Құрылысы аяқталған Объектіні қабылдау	**6. Приемка законченного строительством Объекта**	**6. Acceptance of the Completed Constructed Facility**
6.1 Құрылысы аяқталған Объектіні қабылдау Тараптар осы Шартта көрсетілген барлық міндеттемелерін орындаған соң, сонымен қатар Жұмыс комиссиясы анықтаған ескертулер толығымен жойылған соң жүзеге асырылады.	6.1. Приемка законченного строительством Объекта осуществляется после завершения Сторонами всех обязательств, которые указаны в настоящем Договоре, также после полного устранения выявленных Рабочей комиссией замечаний.	6.1 Acceptance of the completed constructed Facility shall be upon discharge by the Parties of the all obligations under the present Agreement and upon complete elimination of comments found by Working Commission
6.2 Объектіні пайдалануға қабылдауды Қазақстан Республикасының заңнамасында және осы Шартта белгіленген тәртіп бойынша құрылған	6.2. Приемка Объекта в эксплуатацию осуществляется Государственной Приемочной комиссией, созданной в	6.2 The Facility shall be accepted by the State Acceptance Commission established in accordance with the procedure specified by the Republic of

ұйымдастырады. 6.6 Құрылыс басталғаннан Объектіні пайдалануға бергенге дейін Мердігер Объектінің, сондай-ақ Объектінің құрылысын салу арналған құрылыс және басқа да материалдар, жабдықтар, құрал-сайманның кездейсоқ жойылу немесе кездейсоқ зақымдану тәуекеліне жауап береді.	Подрядчика о готовности Объекта. 6.6. С начало строительства и до сдачи Объекта в эксплуатацию, Подрядчик несет ответственность за риск случайной гибели или случайного повреждения Объекта, а также предназначенных для строительства Объекта строительных и иных материалов, оборудования, инвентаря.	Facility. 6.6 From construction start time and prior to delivery of the Facility the Contractor shall be liable for the accidental loss or accidental damage of the Facility as well as the construction and other materials, equipment, tools intended for constructionof the Facility.
7 Кепілдіктер 7.1 **Мердігер** келесілерге кепілдік береді: - пайдаланылатын материалдар, құралымдар, жабдықтар мен жүйелердің тиісті сапасы, олардың жобалық ерекше нұсқамалар, мемлекеттік стандарттар мен техникалық шарттарға сәйкестігі, оларды тиісті және қолданыстағы сертификаттармен, техникалық паспорттармен және олардың сапасын куәландыратын басқа да құжаттармен қамтамасыздығы; - барлық жұмыстардың орындалу сапасы және олардың бекітілген жобалық құжаттама, Қазақстан Республикасы аумағындағы әрекеттегі құрылыс нормалары мен техникалық шарттарға сәйкестігі; - жұмыстарды қабылдау кезінде және Объектінің кепілді пайдалану мерзімі ішінде анықталған ақаулықтар мен жобалық шешімдерден ауытқуларды өз күшімен және өз есебінен уақытылы жою; - Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні дұрыс пайдалану шартымен инженерлік коммуникациялардың сыртқы және ішкі жүйелерінің қалыпты	**7. Гарантии** 7.1 **Подрядчик** гарантирует: - надлежащее качество используемых материалов, конструкций, оборудования и систем, соответствие их проектным спецификациям, государственным стандартам и техническим условиям, обеспеченность их соответствующими и действующими сертификатами, техническими паспортами и другими документами, удостоверяющими их качество; - качество выполнения всех работ и соответствие их утвержденной проектной документации, строительным нормам и техническим условиям, действующим на территории Республики Казахстан; - своевременное устранение дефектов и отступлений от проектных решений, выявленных при приемке работ и в период гарантийного срока эксплуатации Объекта, своими силами и за свой счет; - нормальное функционирование наружных и внутренних систем инженерных коммуникаций и бесперебойную работу	**7. Warrantees** 7.1 **The Contractor** warrants: - due quality of the applied materials, structural elements, equipment and systems, compliance thereof with the design specifications, state standards and specifications, availability of the relevant certificates, technical passports and other documents certifying quality thereof; - due quality of all work in accordance with the approved design documentation and the construction norms and specifications effective in the Republic of Kazakhstan; - timely elimination of the defects and deviations from design solutions identified in the course of acceptance of the work and operation of the Facility during the warranty period; - normal functioning of the outdoor and indoor utilities systems and uninterruptible operation of equipment in normal operation of the Facility by the Beneficiary. - in the course of construction it is necessary to perform any actions of seasonal nature ensuring suitable rates of construction and achievement of qualitative indices in compliance with approved design-estimate

мемлекеттік қабылдау комиссиясы жұзеге асырады.	установленном законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором порядке.	Kazakhstan legislation and the present Agreement.
6.3 Мердігер Қайырымдылық қабылдаушыға құрылысы аяқталған Объектіні қабылдауға дейін 7 күн бұрын Шарттың және Қазақстан Республикасының аумағында әрекеттегі нормативтік-техникалық құжаттардың талаптарына сәйкес орындаушылық-техникалық құжаттаманың қағаз түріндегі екі данасын және PDF форматындағы бір электронды данасын (СД немесе портативтік қатты дискі) береді, берілген орындаушылық-техникалық құжаттаманың іс жүзінде орындалған жұмыстар көлемдеріне сәйкестігін жазбаша растауымен.	6.3. Подрядчик передает Благополучателю за 7 (семь) дней до начала работы Государственной приемочной комиссии два экземпляра исполнительно-технической документации на бумажных носителях и один экземпляр в формате PDF на электронном носителе (CD или портативный жесткий диск) согласно условиям Договора и требованиям нормативно-технических документов, действующих на территории Республики Казахстан, с письменным подтверждением соответствия переданной исполнительно-технической документации фактически выполненным объемам работ.	6.3 The Contractor shall transfer to the Beneficiary within 3 (three) days before commencement of acceptance of the completed Facility two counterparts of the as-built technical documentation on paper medium and one software counterpart in PDF format (CD or portable disk) under the terms of the Agreement and as per requirements of normative-technical documents effective in the Republic of Kazakhstan with written confirmation of compliance of the submitted as-built technical documentation with the work actually performed.
6.4 Мемлекеттік қабылдау комиссиясының құрамын жергілікті атқарушы билік органдары Қайырымдылық қабылдаушының Үйлестірушіге Объектіні Қазақстан Республикасының нормативтік-техникалық құжаттар мен заңнама актілері талаптарына сәйкес пайдалануға беруге ниеті жөнінде жазбаша өтінішімен жүгінгеннен кейін белгілейді.	6.4. Состав Государственной приемочной комиссии определяется местными исполнительными органами власти, после письменного обращения Благополучателя к Координатору о намерении сдачи Объекта в эксплуатацию в соответствии с требованиями нормативно-технических документов и законодательных актов Республики Казахстан.	6.4 State Acceptance Commission group shall be determined by local executive authorities depending upon designation of the Facility, after written request of the Beneficiary to the Coordinator on putting the Facility into operation in compliance with requirements of regulatory-technical documentation and legislative acts of the Republic of Kazakhstan.
6.5 Қайырымдылық қабылдаушы Объектіні пайдалануға қабылдауды Мердігердің Объектінің дайындығы туралы ресми хатын алған кейін	6.5. Организация приемки Объекта в эксплуатацию производится Благополучателем после получения им официального письма	6.5 The Facility shall be accepted by the Beneficiary upon receipt by the Beneficiary of the Contractor's written notification of readiness of

жұмыс жасауы және жабдықтың үздіксіз жұмыс істеуі; - жұмыстарды орындау барысында құрылыстың тиісті қарқынын және бекітілген жобалау-сметалық құжаттамаға сәйкес талап етілетін сапалы көрсеткіштерге қол жеткізуді қамтамасыз ететін маусымды сипаттағы кез келген шараларды іске асыру.	оборудования при надлежащей эксплуатации Объекта Благополучателем; - в ходе выполнения работ осуществлять любые мероприятия сезонного характера, обеспечивающие надлежащие темпы строительства и достижение требуемых качественных показателей в соответствии с утвержденной проектно-сметной документацией.	documentation.
7.2 **Қайырымдылық қабылдаушы** келесілерге кепілдік береді: - осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытылы орындау; - Объектіні кепілдік мерзімі аяқталған соң 10 (он) жылдан кем емес уақыт ішінде оның қызметтік мақсатына сай пайдалану.	7.2 **Благополучатель** гарантирует: - своевременное выполнение своих обязательств по настоящему Договору; - использование Объекта согласно его функциональному назначению сроком не менее 10 (десяти) лет по окончании гарантийного периода.	7.2 **The Beneficiary** warrants: - timely discharge of its obligations under this Agreement; - use of the Facility for its functional purpose for a period of not less than 10 (ten) years upon expiry of the warranty period.
7.3 **Үйлестіруші** келесілерге кепілдік береді: - осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытылы орындау; - Объектіні кепілдік мерзімі аяқталған соң 10 (он) жылдан кем емес уақыт ішінде оның қызметтік мақсатына сай пайдалану.	7.3 **Координатор** гарантирует: - своевременное выполнение своих обязательств по настоящему Договору; - использование Объекта согласно его функциональному назначению сроком не менее 10 (десяти) лет по окончании гарантийного периода.	7.3 **The Coordinator** warrants: - timely discharge of its obligations under this Agreement; - use of the Facility for its operational purpose for a period of not less than 10 (ten) years upon expiry of the warranty period.
7.4 **Қайырымдылық жасаушы** кепілдік береді: - осы Шарттың талаптарына сәйкес уақытылы төлем жасау.	7.4 **Благотворитель** гарантирует: - своевременную оплату в соответствии с условиями настоящего Договора.	7.4 **The Benefactor** warrants: - timely payment in accordance with the provisions of this Agreement.
7.5 Объектіні және оған кіретін инженерлік жүйелер, жабдықтар, материалдар мен жұмыстарды қалыпты пайдаланудың кепілдік мерзімі құрылысы аяқталған Объектіні қабылдау актісі бекітілген сәттен бастап	7.5 Гарантийный срок нормальной эксплуатации Объекта и входящих в него инженерных систем, оборудования, материалов и работ устанавливается на 2 (два) года, начиная с даты окончательного подписания Акта Государственной	7.5 The warranty period of normal operation of the Facility and the utilities systems, equipment, materials and work thereof shall be 2 (two) years from the date of approval by the Parties of the Completed Facility Acceptance Report. If during the warranty period

2 (екі) жылға белгіленеді. Егер кепілдік мерзімі кезеңінде Қазақстан Республикасының заңымен немесе басқа құқықтық актісімен осы тармақта қарастырылған кепілдік мерзіммен салыстырғанда одан ұзақ кепілдік мерзім белгіленсе, онда кепілдік мерзім тиісті кезеңге ұзартылған болып есептеледі.	Приемочной комиссии о вводе Объекта в эксплуатацию. В случае, если в период действия гарантийного срока законом или иным правовым актом Республики Казахстана будет установлен более длительный срок по сравнению с гарантийным сроком, предусмотренным настоящим пунктом, то гарантийный срок будет считаться продленным на соответствующий период.	a law or another legal act of the Republic of Kazakhstan establishes duration of the warranty period in excess of that established by the present Clause then the warranty period shall be deemed extended for a relevant period.
7.6 Егер Объектінің кепілді пайдалану мерзімінде оның қалыпты пайдаланылуына кедергі ететін ақаулықтар анықталса, Мердігер оларды Қайырымдылық қабылдаушы көрсеткен мерзім ішінде өз есебінен жоюға тиіс. Ақаулықтарды, оларды жою тәртібі мен мерзімін белгілейтін актіні жасауға қатысу үшін Мердігер Қайырымдылық жасаушының жазбаша хабарламасын алған күннен бастап 3 (үш) күннен кешіктірмей өзінің өкілін жіберуге тиіс. Бұл жағдайда кепілдік мерзім ақаулықтарды жою мерзіміне сәйкес ұзартылады. Аталған кепілдіктер үшінші тұлғалардың тарапынан Объектіні әдейі зақымдау жағдайларына таралмайды.	7.6 Если в период гарантийной эксплуатации Объекта обнаружатся дефекты, препятствующие нормальной его эксплуатации, то Подрядчик обязан их устранить за свой счет в сроки, указанные Благополучателем. Для участия в составлении акта, фиксирующего дефекты, согласование порядка и сроков их устранения, Подрядчик обязан направить своего представителя не позднее 3 (трех) дней со дня получения письменного извещения Благополучателя. Гарантийный срок в этом случае продлевается соответственно на период устранения дефектов. Указанные гарантии не распространяются на случаи преднамеренного повреждения Объекта со стороны третьих лиц.	7.6 If any defect that prevent normal operation of the Facility are identified in the course of operation of the Facility during the warranty period then the Contractor must eliminate such defect at its own cost and within the terms stipulated by the Beneficiary. The Contractor must designate its representative for participation in development of the report reflecting the defects, approval of the procedure and term of elimination thereof within 3 (three) days from the date of receipt of the Beneficiary's written notification. In this case the warranty period shall be extended for the period required for elimination of the defects. The said warranties shall not apply in the events of willful damage of the Facility by third parties.
7.7 Мердігер анықталған ақаулықтар актіні жасаудан немесе оған қол қоюдан бас тартқан жағдайда Қайырымдылық	7.7 При отказе Подрядчика от составления или подписания акта обнаруженных дефектов Благополучатель составляет односторонний	7.7 In the event of the Contractor's refusal to execute or sign the report on the identified defects the Beneficiary shall execute a unilateral report based on

қабылдаушы сараптама негізінде бір жақты актіні жасайды, бұл акт Мердігер анықталған ақаулықтарды жоюы үшін негіз балып табылады.

8 Есептілік

8.1 Мердігер Қайырымдылық жасаушыға осы Шарт бойынша алған ақша қаражатын пайдалану туралы есептілікті осы Шарттың № 4-Қосымшасында белгіленген нысан бойынша беруге міндеттенеді.

8.2 Үйлестіруші ай сайын 5 (бесінші) күніне дейін мерзім ішінде Қайырымдылық жасаушыға Шарттың № 5-Қосымшасында белгіленген нысан бойынша жұмыстардың орындалу барысы туралы есептілікті береді.

Бір парақтан артық есептілік тігіліп нөмірленуі тиіс, теріс жағындағы тігілген орнын парақтар саны көрсетілген парақпен желімдеп жапсырып, құжаттың тігілгенін белгілеп, мөрдің баспа-таңбасын қою керек.

Бұл орайда Қайырымдылық жасаушы кез келген есептілік мерзім ішінде кез келген уақытта ақша қаражатын пайдалану туралы есептілікті кезектен тыс беруді талап етуге құықылы, ал Мердігер бұндай есептілікті оны беру туралы талап алынған сәттен бастап 10 (он)

акт на основе квалифицированной экспертизы, являющийся основанием для устранения Подрядчиком выявленных дефектов.

8 Отчетность

8.1 Подрядчик обязуется предоставить Благотворителю отчетность об использовании полученных им по настоящему Договору денежных средств по форме, установленной Приложением № 4 к настоящему Договору.

8.2 Координатор ежемесячно в срок до 5 (пятого) числа предоставляет Благотворителю отчетность о ходе выполнения работ по форме, предусмотренной в приложении № 5 к Договору.

Отчетность, составленная более чем на одном листе, должна быть прошита и пронумерована, место прошивки с оборота следует заклеить листом, на котором указать количество страниц, отметить, что документ прошит и проставить оттиск печати.

При этом Благотворитель вправе в любое время в течение любого отчетного периода потребовать внеочередного предоставления отчетности об использовании денежных средств, а Подрядчик обязан представить такую отчетность в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения требования о ее

the results of expert assessment that shall constitute the grounds for elimination by the Contractor of the identified defects.

8. Reporting

8.1. The Contractor undertakes to submit to the Benefactor reports on use of the Monetary Funds received under the present Agreement in the format of Exhibit No. 4 to the present Agreement.

8.2. The Coordinator shall submit to the Benefactor a report of work performance progress in the format of Exhibit No. 5 to the present Agreement on a monthly basis by the 5 (fifth) day of the month.

Reports comprised of more than one page must be stapled (taped) and numbered, the place of stapling (taping) shall be sealed on the reverse with a page stating number of the pages, the fact that the document was stapled (taped) and shall bear the corporate seal.

Meanwhile, the Benefactor shall have the right to demand submission of an extraordinary report on use of the monetary funds at any time during any reporting period, while the Contractor must submit such report within 10 (ten) working days from the date of receipt of the above demand.

жұмыс күн ішінде беруге тиіс.	предоставлении.	
8.3 Қайырымдылық жасаушы ақша қаражатының осы Шарттың талаптарына сай жұмсалуын растайтын кез келген құжаттардың тиісті түрде куәландырылған көшірмелерін беруді талап етуге құқылы, ал Мердігер осы талап етілген көшірмелерін Қайырымдылық жасаушының сұрауын алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күннен кешіктірмей беруге тиіс. Тиісті түрде куәландырылған көшірме болып олардың сапасы көзбен шолып байқағанда олардың мағынасын қандай да бір құралдарды пайдаланбай қабылдауға мүмкіндік беретін, әр бетінде, немесе, егер құжат тігіліп нөмірленген жағдайда – тігілген орнына жапсырылған қағаз бетінде «Көшірме дұрыс» белгісі, Мердігердің мөрі және уәкілетті өкілінің қолтаңбасы қойылған құжаттар көшірмелері түсінілуі тиіс.	8.3 Благотворитель вправе потребовать предоставления надлежащим образом заверенных копий любых документов, подтверждающих соответствие расходования денежных средств условиям настоящего Договора, а Подрядчик обязан предоставить эти затребованные копии не позже 10 (десяти) рабочих дней с момента получения запроса Благотворителя. Под надлежащим образом заверенными копиями следует понимать копии документов, качество которых позволяет визуально воспринимать их содержание без применения каких-либо средств, с проставлением отметки «Копия верна», печати Подрядчика и подписи уполномоченного лица на каждом листе, либо в случае, если документ прошит и пронумерован – на листе бумаги, наклеенном на место прошивки.	8.3. The Benefactor shall have the right to demand submission of duly certified copies of any documents confirming compliance of the monetary funds expenditure with the terms of the present Agreement, while the Contractor must submit such requested copies within 10 (ten) business days from the date of receipt of the Benefactor's demand. For the purposes of the present Agreement duly certified copies shall be understood as copies of the documents of the quality that allows reading of the copies in the absence of any technical means, marked "This is a true copy", bearing the Contractor's corporate seal and signature of the authorized representative on each page or, if the documents is stapled (taped) and its pages are numbered – on the page attached to the place of stapling (taping); in this case the said page shall also bear a reference to the fact that the document is stapled (taped), its pages are numbered and state number of the pages.
8.4 Мердігер қайырмалдық қаражаттарын пайдалануға байланысты кез келген ақпараттың қол жетімді болуын қамтамасыз етуге және Қайырымдылық жасаушыға Үйлестірушіге немесе Қайырымдылық қабылдаушыға жолданатын барлық құхаттама мен	8.4 Подрядчик обязуется обеспечить доступ к любой информации, связанной с использованием средств пожертвований, а также предоставить Благотворителю копии всей направляемой Координатору или Благополучателю документации и отчетности.	8.4. The Contractor undertakes to provide access to any information related to use of the fund to Donations and submit to the Benefactor copy of all documentation and/or reports issued to the Coordinator and the Beneficiary to the Benefactor.

есептіліктің көшірмелерін беруге міндеттенеді.		
9 Форс-мажор	**9 Форс-мажор**	**9. Force-Majeure**
9.1 Еш бір Тарап міндеттерін толығымен немесе жартылай орындамағаны үшін жауапкершілік көтермейді, егер орындамаушылық тасқын су, өрт, жер сілкіну және басқа да табиғат құбылысы, соғыс, соғыс әрекеттері, қоршау секілді жағдайлардың және Тараптардың бақылауынан тыс және Шартты жасасқаннан кейін туындаған жағдайлардың салдары болып табылса, қолданыстағы заңнама туындаған жағдайды ырық бермейтін жойқын күш мән-жайларына жатқызған шартымен.	9.1 Ни одна из Сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение обязанностей, если невыполнение является следствием таких обстоятельств, как наводнение, пожар, землетрясение и другие явления природы, война, военные действия, блокада, и других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон и возникших после заключения Договора, при условии, что возникшее обстоятельство действующее законодательство относит к обстоятельствам непреодолимой силы.	9.1. None of the Parties shall be liable for full or partial non-performance if such non-performance results from the circumstances such as flood, fire, earthquake and other natural disasters, war, military action, blockade and other circumstances beyond reasonable control of the Parties that arise subsequent to conclusion of the Agreement provided that the circumstances that arose are recognized as force-majeure circumstances under the effective legislation.
9.2 Ол үшін өз міндеттемелерін орындау мүмкінсіздігі пайда болған Тарап жоғарыда көрсетілген мән-жайлардың туындағаны және олардың әрекет ету шамаланған мерзімі туралы олардың басталу сәтінен 3 (үш) күн ішінде басқа Тараптарға жазбаша хабарлауға тиіс. Аталған мән-жайлардың туындағаны және тоқталуы жөнінде жеткілікті дәлелі болып Атырау облысының Сауда-Өндірістік палатасы немесе басқа құзыретті органның куәлігі табылуы мүмкін. Жойқын күш мән-жайлары туындаған	9.2 Сторона, для которой создалась невозможность выполнения своих обязательств, обязана в письменной форме известить другие Стороны о возникновении и о предполагаемом сроке действия вышеуказанных обстоятельств в течение 3 (трех) дней с момента их наступления. Достаточным доказательством возникновения и прекращения указанных обстоятельств может служить свидетельство Торгово-Промышленной Палаты Атырауской области или иного компетентного органа. В случае не направления или несвоевременного направления извещения о возникновении	9.2. The Party that found performance under the Agreement impossible must notify other Parties in writing of existence and expected duration of the said circumstances within 3 (three)_ days from the date when such circumstances arose. Sufficient evidence of existence and termination of the said circumstances may be a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of Atyrau Oblast or by another competent agency. In the event of non-submission or untimely submission of the notification of the force-majeure circumstances the Party at fault must indemnify other Parties for the losses resulting from its non-performance or improper

жөнінде хабарламаны жібермеген немесе уақытында жібермеген жағдайда кінәлі Тарап басқа Тараптарға өз міндеттемелерін орындамау немесе тиісті түрде орындамауына байланысты келтірілген шығындарды өтеуге тиіс.	обстоятельств непреодолимой силы виновная Сторона обязана возместить другим Сторонам убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением своих обязательств.	performance under the Agreement.
9.3 Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі жойқын күш мән-жайларының әрекеті уақытына ұзартылады.	9.3 Срок выполнения обязательств по Договору продлевается на время действия обстоятельств непреодолимой силы.	9.3. Term of performance under the Agreement shall be extended for the period of duration of the force-majeure circumstances.
9.4 Егер жойқын күш жағдайлары 90 (тоқсан) күннен артық созылса, Тараптардың әрқайсысы Шартты орындаудан бас тарта алады.	9.4 Если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать более 90 (девяносто) дней, то любая из Сторон может отказаться от исполнения Договора.	9.4. If the force-majeure circumstances prevail for more than 90 (ninety) days any Party may refuse to perform the Agreement.
10 Тараптардың жауапкершілігі	**10. Ответственность сторон**	**10. Liability of the Parties**
10.1 Тараптар оларға осы Шартпен жүктелген міндеттемелерді орындамау немесе тиісті түрде орындамау үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапкершілік көтереді.	10.1 Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение возложенных на них настоящим Договором обязательств в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	10.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance under the Agreement in accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.
10.2 Тараптар Қайырымдылық жасаушының Мердігер алдында осы Шартта баяндалған міндеттемелерден басқа ешқандай міндеттемелері жоқ екендігі туралы келісті. Тараптар арасында бұдан бұрын жасалған ешқандай ауызша не жазбаша келісімдер жоқ.	10.2 Стороны договорились, что Благотворитель перед Подрядчиком не имеет никаких других обязательств, кроме обязательств, изложенных в настоящем Договоре. Между Сторонами не существует никаких предыдущих устных или письменных соглашений.	10.2. The Parties acknowledge that the Benefactor bears no obligations to the Contractor other than those referred to in the present Agreement. The Parties have no other prior oral or written understandings.
10.3 Егер Мердігер	10.3 Если Подрядчиком не	10.3. In the event c

осы Шарттың 3.5.2-т. сәйкес есеп беру мерзімдерін сақтамаса немесе берілген есептер осы Шарттың кіріспе сөз басында көрсетілген мақсаттарға сай емес болса, Қайырымдылық жасаушы өз ұйғаруы бойынша Мердігердің шотына ақша қаражатын аударуды тоқтата тұруға құқылы, оған бұл туралы жазбаша хабарлама жіберіп.	соблюдаются сроки предоставления отчетов в соответствии с п. 3.5 .2 настоящего Договора или представленные отчеты не соответствуют целям, указанным в Преамбуле настоящего Договора, Благотворитель может по своему усмотрению приостановить перевод денежных средств на счет Подрядчика, письменно уведомив его об этом.	Contractor's failure to observe the reporting term provided for by Clause 3.5.2 of the present Agreement or if the submitted reports do not comply with the objectives referred to the Recitals of the present Agreement **the Benefactor** may at its own discretion suspend remittance of the monetary funds to **the Contractor's** account by notifying the latter thereof in writing.
10.4 Мердігер осы Шарт бойынша өзіне алған міндеттемелерді орындамаған және осы Шарттың 1.10-т. көрсетілген Объектіні салу бойынша жұмыстардың аяқталу мерзімін сақтамаған жағдайда, Мердігер Қайырымдылық жасаушыдан алған барлық ақша қаражатын Қайырымдылық жасаушының есеп шотына белгіленген Объектіні тапсыру мерзімінің соңғы күнінен кейін 5 (бес) банктік күнінен кешіктірмей қайтаруға тиіс.	10.4 В случае, неисполнения Подрядчиком обязательств, взятых на себя по настоящему Договору, и срыва срока завершения работ по возведению Объекта, указанного в п. 1.10 настоящего Договора, Подрядчик обязан вернуть все денежные средства, полученные от Благотворителя, на расчетный счет Благотворителя не позднее 5 (пяти) банковских дней по истечении последнего дня установленного срока сдачи Объекта.	10.4. In the event of non-performance by the Contractor of its Facility constructionobligations under the present Agreement, as well as in the event of non-observance of the constructionterm established by Clause 1.9 of the present Agreement, the Contractor must remit all received monetary funds to the Benefactor's current account within 5 (five) banking days upon expiry of the deadline for delivery of the ready-for-operation Facility.
10.5 Еш бір тараптың лауазымды тұлғалар, агенттер немесе қызметкерлерінің ешқайсысының келесілерге құқығы жоқ: 1) Осы Шартты орындауға байланысты өкілдік шығындарды өтеу ретінде қандай да бір комиссиялық сыйақы, қаламақы, жеңілдіктер, сыйлықтар немесе төлемді тікелей немесе жанама түрде беруге немесе алуға;	10.5 Никто из должностных лиц, агентов или сотрудников любой из Сторон не имеют права: 1) прямо или косвенно предоставлять или получать какие-либо комиссионные вознаграждения, гонорары, скидки, подарки или плату в порядке покрытия представительских расходов в связи с исполнением настоящего Договора;	10.5. None of the officials, agents or employees of any of the Parties shall: 1) directly or indirectly provide or receive any commission, fee, discounts, gifts or payment covering the representation costs related to performance under the present Agreement; or 2) enter into any other commercial agreements with any officials, agents or employees of the other Party or to the benefit thereof.

2) басқа Тараптың қандай да бір лауазымды тұлғалары, агенттері немесе қызметкерлерімен олардың пайдасына қандай да бір коммерциялық қатынастарды ресімдеуге. Қайырымдылық жасаушы ешқандай жағдайда осы Шарттың еш бір Тарабының алынбай қалған пайдасы үшін жауапкершілік көтермейді.	2) оформлять какие-либо коммерческие отношения с какими-либо должностными лицами, агентами или сотрудниками другой Стороны в их пользу. Ни при каких обстоятельствах Благотворитель не несет ответственность за упущенную выгоду любой из Сторон настоящего Договора.	In no circumstances the Benefactor is responsible for any losses of profits of any Party of the present Agreement.
11 Шартты бұзу	**11. Расторжение договора**	**11. Termination of the Agreement**
11.1 **Қайырымдылық жасаушы** келесі жағдайларда Шартты мерзімінен бұрын бұзуды талап етуге құқылы: - Мердігердің осы қызметті атқаруға құқық беретін рұқсаттарының, лицензияларының және осы Шартта қарастырылған жұмыстарға өзге рұқсаттамалардың күші тоқтатылған; - Мердігер қаржылық жағынан төлеуге дәрменсіз деп саналған жағдайда; - Мердігер, Үйлестіруші немесе Қайырымдылық қабылдаушы осы Шарттың талаптарын бұзған жағдайда.	11.1 **Благотворитель** вправе потребовать досрочного расторжения Договора в случае, если: - у Подрядчика прекращено действие разрешения, лицензии на право осуществления данной деятельности и иных допусков к работам, предусмотренным настоящим Договором; - Подрядчик признан финансово несостоятельным; - Подрядчик, Координатор или Благополучатель нарушают условия настоящего Договора.	11.1. **The Benefactor** shall have the right to demand early termination of the Agreement if: - the Contractor's permit, license for right to implement such activity provided for by the present Agreement has been terminated; - the Contractor is declared insolvent; - the Contractor and/or the Beneficiary violate the terms of the Agreement .
11.2 **Мердігер** келесі жағдайларда Шартты мерзімінен бұрын бұзуды талап етуге құқылы: - Шарт бойынша төлем жайттары үнемі бұзылған жағдайда (төлемдерді негізсіз кідірту екі фактіден кем емес).	11.2 **Подрядчик** вправе потребовать досрочного расторжения Договора в случае, если: - регулярно нарушаются условия оплат по Договору (не менее двух фактов безосновательной задержки платежей).	11.2. **The Contractor** shall have the right to demand early termination of the Agreement if: - the terms of payment under the Agreement are violated regularly (not less than two instances of reasonless delay in payment).

11.3 **Үйлестіруші немесе Қайырымдылық қабылдаушы** келесі жағдайда Шартты мерзімінен бұрын бұзуды талап етуге құқылы: - **Қайырымдылық жасаушы** сот тәртібімен қаржылық жағынан төлеуге дәрменсіз деп саналған жағдайда.	11.3 **Координатор или Благополучатель** вправе потребовать досрочного расторжения Договора в случае, если: - Благотворитель в судебном порядке признан финансово несостоятельным.	11.3. **The Coordinator or the Beneficiary** shall have the right to demand early termination of the Agreement if: - The Benefactor is declared insolvent by judicial procedure.
11.4 Шартты 11.1., 11.2., 11.3-баптарында көзделген негіздер бойынша мерзімінен бұрын бұзу жөнінде шешім қабылдаған Тарап Шартты бұзу күніне дейін кем дегенде он жұмыс күн бұрын басқа Тараптарға жазбаша хабарлама жіберуге тиіс.	11.4 Сторона, решившая досрочно расторгнуть Договор по основаниям, предусмотренным в статьях 11.1., 11.2., 11.3, обязана не менее чем за десять рабочих дней до даты расторжения Договора, направить другим Сторонам письменное уведомление.	11.4. The Party intending to terminate the Agreement before term due to the reasons stipulated in Clauses 11.1, 11.2 and 11.3 must notify the other Parties in writing at least ten business days prior to the effective date of termination.
11.5 Осы Шартты бұзу Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамамен белгіленген тәртіп бойынша жүргізіледі.	11.5 Расторжение настоящего Договора производится в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	11.5. The present Agreement shall be subject to termination in accordance with the procedure provided for by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.
12 Дауларды шешу	**12. Разрешение споров**	**12. Settlement of Disputes**
12.1 Осы Шартты орындау барысында Тараптар арасында туындайтын дауларды Тараптар келіссөз жүргізу арқылы шешуге тиіс.	12.1 Споры, возникающие между Сторонами в ходе выполнения настоящего Договора, должны решаться Сторонами путем проведения переговоров.	12.1. The Parties shall settle the disputes arising between the Parties in the course of the performance under the Agreement through negotiation.
12.2 Шарт бойынша дауларды реттеу наразылық тәртібі міндетті болып табылады. Наразылықты қарау мерзімі - алынған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн.	12.2 Претензионный порядок урегулирования споров по Договору является обязательным. Срок рассмотрения претензии 30 (тридцать) календарных дней с момента получения.	12.2. The extrajudicial claims resolution procedure shall be mandatory. A claim shall be reviewed within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt thereof.
12.3 Келіспеушілік пен дауларды келіссөз арқылы шешуге	12.3 В случае невозможности урегулирования	12.3. In the event of the Parties' failure to settle any claims and disagreements

мүмкіндік болмаған жағдайда бұл келіспеушілік пен даулар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес шешілуге тиіс.	разногласий и споров путем переговоров, эти разногласия и споры должны решаться в Специализированном межрайоном экономическом суде Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	through negotiation such claims and disagreements shall be settled in accordance with law of the Republic of Kazakhstan.
13 Ерекше талаптар	**13. Особые условия**	**13. Special Conditions**
13.1 Осы Шарт бойынша Тараптар қатынастары Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасымен реттеледі.	13.1 Отношения Сторон по настоящему Договору регулируются гражданским законодательством Республики Казахстан.	13.1 Relations among the Parties to the present Agreement shall be regulated by the Civil Law of the Republic of Kazakhstan.
13.2 Осы Шарттың кез келген өзгертулері мен толықтырулары жазбаша түрде ресімделіп, оларға барлық Тараптар қол қойған жағдайда күшінде болады, тек бұған осы Шарт сот шешімі бойынша өзгертілген немесе бұзылған немесе Қайырымдылық жасаушы осы Шартты орындаудан белгіленген тәртіп бойынша бас тартқан жағдайлар жатпайды.	13.2 Любые изменения и дополнения настоящего Договора действительны, если они оформлены в письменном виде и подписаны всеми Сторонами за исключением случаев изменения или расторжения настоящего договора по решению суда или отказа Благотворителя от исполнения настоящего Договора в установленном порядке.	13.2 Any amendments and supplements to the present Agreement shall be valid if executed in writing and signed by all Parties with the exception of the cases of amendment or termination of the present Agreement under the court order or refusal of the Benefactor to perform under the present Agreement in accordance with the stipulated procedure.
13.3 Осы Шарт бойынша Тарап болып табылмайтын тұлғаға Объектінің құрылысын салу нәтижесінде Мердігердің немесе Қайырымдылық қабылдаушының кесірінен келтірілген нұқсанды айыпты Тарап өтейді.	13.3 Ущерб, нанесенный лицу, не являющемуся Стороной по настоящему Договору, в результате строительства Объекта по вине Подрядчика или Благополучателя, компенсируется виновной Стороной.	13.3 Damages sustained by an entity that is not a Party to the present Agreement as a result of constructionof the Facility through the Contractor's or the Beneficiary's fault shall be indemnified by the Party at fault.
13.4 Осы Шарт күшінде болу бүкіл мерзім ішінде Тараптар бір біріне өздерінің банктік және пошталық	13.4 В течение срока действия настоящего Договора Стороны обязуются извещать друг друга о любых изменениях	13.4 During the term of the present Agreement the Parties undertake to notify each other of any changes of their banking and postal

деректемелері, орналасқан орны және осы Шартты орындау үшін маңызы болуы ықтимал кез келген өзгертулері жөнінде хабарлауға міндеттенеді, бұған өзгеріс орын алған күннен бастап 3 күн ішінде қайта ұйымдастыруды, жоюды, дәрменсіздікті қоса, бірақ сонымен ғана шектелмей.	своих банковских и почтовых реквизитов, местонахождения, и иных обстоятельствах, которые могут иметь значение для исполнения настоящего Договора, включая, но не ограничиваясь этим, реорганизацию, ликвидацию, несостоятельность в течение 3 дней со дня изменения.	details, address and other details material to performance under the present Agreement, including but not limited to reorganization, liquidation and insolvency within 3 days from the date of change.
13.5 Қайырымдылық жасаушы Мердігер, Үйлестірушінің тиісті бақылауынсыз, осы Шартта көзделген қайырмалдық болып табылатын ақша қаражатын пайдалану тәртібін бұзған фактілерді анықтаған жағдайда, онда Қайырымдылық жасаушы Үйлестіруші мен Қайырымдылық қабылдаушыға Мердігер Үйлестірушінің тиісті бақылауынсыз осы Шарттың талаптарын бұзып пайдаланған ақша қаражаты сомасын көрсетіп, тиісті хабарлама жолдау арқылы осы Шартты толығымен немесе көрсетілген тәртіпті бұзумен пайдаланылған ақша қаражаты көлеміне сәйкес бөлімінде орындаудан бір жақты бас тартуға құқылы.	13.5 В случае выявления Благотворителем фактов нарушения Подрядчиком без должного контроля Координатора за предусмотренным настоящим Договором порядком использования составляющих пожертвование денежных средств, Благотворитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора полностью, или в части, соответствующей объему денежных средств, использованных с нарушением указанного порядка, путем направления Координатору и Подрядчику соответствующего уведомления с указанием суммы денежных средств, использованных Подрядчиком без должного контроля Координатора в нарушение условий настоящего Договора.	13.5 If the Benefactor identifies the fact of violation by the Contractor of the procedure of use of the monetary funds constituting the Donation in the absence of due control by the Coordinator provided for by the present Agreement, the Benefactor shall have the right to terminate the present Agreement in full or in part corresponding to the amount of the monetary funds used in violation of the said procedure by forwarding to the Coordinator and to the Contractor of a relevant notification stating the monetary funds amount used by the Contractor in the absence of due control by the Coordinator in violation of the terms of the present Agreement.
13.6 Бұл орайда Мердігер Үйлестірушінің тиісті бақылуынсыз осы Шарттың ережелерін бұзып пайдаланған ақша қаражаты осы Шартта көрсетілген Қайырымдылық	13.6 При этом денежные средства, использованные Подрядчиком без должного контроля Координатора в нарушение настоящего Договора, подлежат возврату Подрядчиком	13.6 In this event the monetary funds used by the Contractor in the absence of due control by the Coordinator in violation of the present Agreement shall be subject to remittance by the Contractor to the

жасаушының шотына аудару арқылы Қайырымдылық жасаушыға қайтаруға жатады. Бұндай ақша қаражатын аударуды Мердігер Қайырымдылық жасаушыдан осы Шартты орындаудан бір жақты бас тартқаны туралы хабарламаны (хабарландырумен тапсырыс хатты) алған сәттен бастап 5 (бес) банктік күннен кешіктірмей жасауға тиіс.	Благотворителю путем перевода на счет Благотворителя, указанный в настоящем Договоре. Такой перевод денежных средств должен быть осуществлен Подрядчиком не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента получения уведомления (заказного письма с уведомлением) от Благотворителя об одностороннем отказе от исполнения настоящего Договора.	Benefactor's account referred to in the present Agreement. Such remittance shall be effected by the Contractor not later than 5 (five) business days from the date of receipt of the notification (a registered delivery-confirmed letter) of the unilateral refusal to perform under the present Agreement.
13.7 Тараптар осы Шартты орындаудан бір жақты бас тарту рәсімін қолданылу мүмкіндігі осы Шартта қарастырылған Қайырымдылық жасаушының Шартты сот тәртібімен өзгерту немесе бұзуды талап ету құқығына еш бір түрде тимейтінімен және Шартты сәйтіп өзгерту немесе бұзу нәтіжесінде Мердігер сонымен қатар тиіссіз түрде пайдаланған ақша қаражатын осы тармақта баяндалған талаптар негізінде қайтаруға тиіс екендігімен келіседі.	13.7 Стороны согласны, что возможность процедуры одностороннего отказа от исполнения настоящего Договора ни в коей мере не затрагивает предусмотренного настоящим Договором права Благотворителя требовать его изменения или расторжения в судебном порядке, и что вследствие такого изменения или расторжения настоящего Договора Подрядчик также обязан вернуть ненадлежащим образом использованные им денежные средства на условиях, изложенных в настоящем пункте.	13.7 The Parties acknowledge that the procedure of unilateral refusal to perform under the present Agreement shall in no way affect the right of the Benefactor provided by the present Agreement to demand amendment or termination of the Agreement by judicial procedure, and as a result of such amendment of termination of the present Agreement the Contractor must also return the monetary funds unduly used by the Beneficiary under the terms of the present Clause.
13.8 Шарт заңды күші бірдей, әр Тарапқа бір-бірден, төрт данада жасалған.	13.8 Договор составлен в четырех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	13.8 The Agreement is executed in four counterpart of equal legal force, one counterpart for each of the Parties.
13.9 Осы Шарт қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды. Шарттың қазақ, орыс және ағылшын тіліндегі мәтіндер арасында қайшылық туындайтын жағдайда Шарттың орыс тіліндегі мәтіні	13.9 Настоящий Договор составлен на казахском, русском и английском языках. При возникновении противоречий между казахским, русским и английским текстами Договора, текст Договора	13.9 The Agreement is made in Kazakh, Russian and English. In the event of any discrepancy between Kazakh, Russian and English languages, the Russian version of the Agreement shall prevail.

басым күшке ие болады.	на русском языке имеет преимущественную силу.	
14 Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы заңнаманы сақтау	**14. Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией**	**14. Compliance with Anti-Corruption Law**
14.1. Шартты орындау кезінде Тараптар осы Шартқа қолданылатын құқық талаптарын, Қайырымдылық жасаушының регламенттерін, соның ішінде: «ККК іскерлік тәртіп кодексі», «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттары» және өрт қауіпсізідігі, қауіпсіздік техникасы, еңбекті және денсаулықты қорғау, қоршаған ортаны және экологияны қорғауға қатысты ережелерін өздері сақтайды және өздерінің қызметкерлері, агенттері және тартылған ұйымдардың қызметкерлері сақтауын қамтамасыз етеді.	14.1. Стороны при исполнении Договора соблюдают сами и обеспечивают соблюдение своими сотрудниками, агентами и работниками привлеченных организаций требований применимого к настоящему Договору права, регламентов Благотворителя, в том числе: «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и правил, касающихся пожарной безопасности, техники безопасности, охраны труда и здоровья, охраны окружающей среды и экологии.	14.1The Parties when performing under the Agreement shall comply and ensure that their employees, agents, and workers of involved organization comply with the requirements of the laws which govern this Agreement, with the Benefactor's regulations, including CPC Code of Business Conduct, CPC Business Principles, regulations related to fire safety, safety, health and environmental protection.
14.2. Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттары» және «ККК іскерлік тәртіп кодексі» атты құжаттардың көшірмелерін алғанын растайды. Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер олар Қайырымдылық жасаушымен ынтымақтастықта болған кезде олардың «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттарын» сақтауы осы Шарттың міндетті талабы және елеулі шарты болып табылатынымен келіседі және осы Шартты орындау барысында «ККК шаруашылық қызметінің қағидаттарының» бір де бір талабын бұзбауға міндеттенеді.	14.2. Благополучатель, Координатор и Подрядчик подтверждают получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Благополучатель Координатор и Подрядчик соглашаются с тем, что соблюдение ими «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при сотрудничестве с Благотворителем является обязательным требованием и существенным условием настоящего Договора и обязуются не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при исполнении настоящего Договора.	14.2The Beneficiary, Coordinator and Contractor shall confirm receipt of the copies of the CPC Code of Business Conduct, CPC Good Business Practices The Beneficiary, Coordinator and Contractor agree that their compliance with the CPC Code of Business Conduct, CPC Good Business Practices when cooperating with the Benefactor is a mandatory requirement and a major provision herein and they are obliged not to violate any of the provisions of CPC Code of Business Conduct, CPC Business Principles when performing under the Agreement.
14.3. Егер Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші немесе Мердігер Қайырымдылық жасаушыны	14.3. Если Благополучатель, Координатор или Подрядчик предоставляют персонал, который будет представлять Благотворителя перед	14.3 If the Beneficiary, Coordinator and Contractor allocate personnel to act on behalf of the Benefactor with the third parties, then the

үшінші тұлғалар алдында өкілдік ететін қызметкерлер құрамын ұсынса, Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші және Мердігер сонымен қатар бұндай қызметкерлер құрамы «ҚҚК іскерлік тәртіп кодексіне» сәйкес әрекет ететініне кепілдік береді. 14.4. Қайырымдылық жасаушыға берілген басқа құқықтарына нұқсан келтірмей, Қайырымдылық қабылдаушы, Үйлестіруші немесе Мердігер Шарттың осы 14-Бөлімінде көрсетілген талаптарды бұзған жағдайда Қайырымдылық жасаушы, Тараптарға жазьаша түрде жабарлама жолдап, осы Шартты дереу бір жақты соттан тыс тәртіпте бұзуға құқылы.	третьими лицами, Благополучатель, Координатор и Подрядчик также гарантируют, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК». 14.4. Без ущерба для иных прав, предоставленных Благотворителю, в случае нарушения Благополучателем, Координатором или Подрядчиком условий, указанных в настоящем Разделе 14 Договора, Благотворитель вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор, направив Сторонам уведомление об этом в письменной форме.	Beneficiary, Coordinator and Contractor shall ensure that the personnel will act in compliance with CPC Code of Business Conduct. 14.4The Benefactor is entitled to immediately and unilaterally non-judically cancel this Agreement with no violation of any other Benefactor's rights in case the Beneficiary, Coordinator or Contractor violate provisions of Section 14 herein by sending a written notice to the Parties.
15. Қосымшалар № 1-Қосымша «Атырау облысы Құлсары қаласындағы 200-орындық балабақша» Объектінің құрылыс жобасы» № 2-Қосымша «Атырау облысы Құлсары қаласындағы 200-орындық балабақша» Объектінің құрылыс сметасы; № 3-Қосымша «Атырау облысы Құлсары қаласындағы 200-орындық балабақша» Объектінің құрылысын салу бойынша техникалық тапсырма»; № 4-Қосымша «Ақша қаражатын пайдалану туралы есептің нысаны» № 5-Қосымша «Жұмыстарды орындау барысы туралы есептің нысаны»	**15. Приложения** Приложение № 1 Проект строительства Объекта «Детский сад на 200 мест в г.Кульсары Атырауской области» Приложение № 2 Сметный расчет стоимости строительства «Детский сад на 200 мест в г.Кульсары Атырауской области»; Приложение № 3 Техническое задание на строительство Объекта «Детский сад на 200 мест в г. Кульсары Атырауской области»; Приложение № 4 «Форма Отчета об использовании денежных средств»; Приложение № 5 «Форма Отчета о ходе выполнения работ».	**15 Exhibits** Exhibit No. 1 "Construction design of the Facility Kindergarten for 200 seats in Kulsary city, Atyrau oblast"; Exhibit No. 2 Construction cost estimate "Kindergarten for 200 seats in Kulsary city, Atyrau oblast";; Exhibit No. 3 Task order for Construction of Facility: "Kindergarten for 200 seats in Kulsary city, Atyrau oblast"; Exhibit No. 4 "Draft of Monetary Funds Expenditure Report" Exhibit No. 5 "Draft of Report on Work Performance Progress"
16. Тараптардың мекенжайлары мен деректемелері **Қайырымдылық жасаушы**	**16. Адреса и реквизиты Сторон** **Благотворитель**	**16 Addresses and Details of the Parties** **The Benefactor**

«Каспий Құбыр Консорциумы-К» Акционерлік қоғамы Заңды мекенжайы: Қазақстан, 060002, Атырау қ., Уәлиханов к-сі,11 Банктік деректемелері: Е/шоты: KZ 066010131000122058 «Қазақстан Халық Банкі» АҚ АОФ БСК HSBKKZKX СТН 600400070045 БСН 970340000427	Акционерное Общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» Юридический адрес: Казахстан,060002,г. Атырау, ул. Валиханова,11 Банковские реквизиты: Р/счет: KZ 066010131000122058 в АОФ АО «Народный Банк Казахстан» БИК HSBKKZKX РНН 600400070045 БИН 970340000427	JSC Caspian Pipeline Consortium-K Kazakhstan, 060002, Atyrau, 11 Valikhanov street Banking details: Current account KZ 066010131000122058 with the Khalyk Bank Kazakhstan JSC AB BIC HSBKKZKX TIN 600400070045 BIN 970340000427
Үйлестіруші «Атырау облысы Құрылыс басқармасы» мемлекеттік мекеме Заңды мекенжайы: Қазақстан, 060010, Атырау қ., Әйтеке-би көшесі, 77 тел: 35-49-57 Банктік деректемелері: Е/шоты: KZ63070102KSN1501000 Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігінің Қазынашылық комитеті ММ БСК KKMFKZ2A ЖСН 150100234914	**Координатор** Государственное учреждение «Управление строительства Атырауской области» Юридический адрес: Казахстан, 060010, г. Атырау, ул. Айтеке-би, 77 тел: 35-49-57 Банковские реквизиты: Р/счет: KZ63070102KSN1501000 в ГУ Комитет Казначейства Министерства финансов Республики Казахстан БИК KKMFKZ2A РНН 150100234914	**The Coordinator** Government-owned institution Construction Department of Atyrau Oblast Legal Address: Kazakhstan, 060010, Atyrau, 77 Aiteke-bi street Tel: 35-49-57 Banking details: Settlement account: KZ63070102KSN1501000 With SI Treasury Committee of Ministry of Finance, Republic of Kazakhstan BIC KKMFKZ2A TIN 150100234914
Қайырымдылық қабылдаушы «Аудандық маңыздағы Құлсары қаласының әкімдік аппараты» ММ Мекенжайы: ҚР 060100 Құлсары қ., Абдрахманов көшесі 27 Банктік деректемелері: е/шоты: KZ65070103KSN1509000 ҚР Қаржы министрлігінің Қазынашылық комитеті ММ БСН 020740003121 СТН150900210619 БСК KKMFKZ2A Тел./факсы: 8(71237) 5-14-11, 5-08-87	**Благополучатель** ГУ «Аппарат Акима города Кульсары районного значения» Адрес:РК 060100 г.Кульсары, ул. Абдрахманова 27 Банковские реквизиты: р/счет: KZ65070103KSN1509000 в ГУ Комитет Казначейства МинФин РК БИН 020740003121 РНН150900210619 БИК KKMFKZ2A Тел./факс:8(71237) 5-14-11, 5-08-87	**The Beneficiary** State Insitution Akim's Office of Kulsary city. Address: RK 060100, Kulsary city, 27 Abdrakhmanov street Banking details: Settlement account KZ65070103KSN1509000 With SI Treasury Committee of Ministry of Finance, Republic of Kazakhstan BIN 020740003121 TIN: 150900210619 BIC KKMFKZ2A Tel\fax: 8(71237) 5-14-11; 5-08-87

Қайырымдылық қабылдаушы /Благополучатель/ Beneficiary

«Аудандық маңызы бар Құлсары әкімі аппараты» ММ/ГУ «Аппарат Акима города Кульсары районного значения»/Government-owned institution Kulsary city Akim's Office

Ш.Қ. Кейкин/ Кейкин Ш.К./ Sh.K. Keikin
Қала әкімі/ Аким города/ Akim of the city

Мердігер/Подрядчик/Contractor

«ЭКО ПЛАСТ» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
Товарищество с ограниченной ответственностью «ЭКО ПЛАСТ» /Limited Liability Partnership EKO PLAST

Н.С. Кәрімов/Каримов Н.С./N.S. Karimov
Директоры /Директор/ Director

Мердігер	Подрядчик	The Contractor
«ЭКО ПЛАСТ» Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі Заңды мекенжайы Мекенжайы: ҚР,060000 Атырау қ., Южная промзона 1 Банктік деректемелері: е/шоты: KZ8284910KZ005918006 Атырау қ. Нұрбанк АҚ СТН 150100224686 БСК NURSKZKX БСН 031040005870 Тел./факсы: 29-31-26, 30-63-77	Товарищество с Ограниченной Ответственностью «ЭКО ПЛАСТ» Юридический адрес: РК,060000 г. Атырау, Южная промзона 1 Банковские реквизиты: р/счет: KZ8284910KZ005918006 в АО Нурбанк в г. Атырау РНН150100224686 БИК NURSKZKX БИН 031040005870 Тел./факс: 29-31-26, 30-63-77	The Contractor: Limited Liability Partnership ECO PLAST Legal address: RK, 060000, Atyrau, 1 Yuzhnaya Promzona Banking details: settlement account: KZ8284910KZ005918006 in JSC Nurbank in Atyrau TIN 150100224686 BIC NURSKZKX BIN 031040005870 Tel./fax: 29-31-26, 30-63-77

Қайырымдылық жасаушы/ Благотворитель /Benefactor

«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ / АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»/ "Caspian Pipeline Consortium-K" JSC

Қ.Р.Жұмин / Жумин К.Р. / K. R. Zhumin

Бас директордың ҚР Үкіметімен байланыс бойынша орынбасары / Заместитель Генерального директора по связям с Правительством РК/ Deputy General Director, RK Government Relations

Үйлестіруші /Координатор/ Coordinator

«Атырау облысы Құрылыс басқармасы» мемлекеттік мекемесі /Государственное учреждение «Управление строительства» /Government-owned institution Construction Department

Е.А.Ғалымжанов/ Галымжанов Е.А./ Y.A.Galymzhanov

Басшысы / Руководитель/ Head

К-EXP--14-0010

№ V Шартқа № 1 Қосымша/
Приложение № 1 к Договору №_____
/Exhibit No. 1 to Agreement № ____
"__" _____ 2014г.

АТЫРАУ ОБЛЫСЫ ҚҰЛСАРЫ ҚАЛАСЫНДАҒЫ 200 ОРЫНДЫҚ БАЛАБАҚША ОБЪЕКТІНІҢ ҚҰРЫЛЫС ЖОБАСЫ /ПРОЕКТ СТРОИТЕЛЬСТВО ОБЪЕКТА «ДЕТСКИЙ САД НА 200 МЕСТ В ГОРОДЕ КУЛЬСАРЫ, АТЫРАУСКОЙ ОБЛАСТИ»/ CONSTRUCTION DESIGN OF THE FACILITY KINDERGARTEN FOR 200 SEATS IN KULSARY CITY, ATYRAU OBLAST

Қайырымдылық жасаушы/ Благотворитель /Benefactor
«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ / АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»/
"Caspian Pipeline Consortium-K" JSC

_____
Қ.Р.Жұмин / Жумин К.Р. / K. R. Zhumin
Бас директордың ҚР Үкіметімен байланыс бойынша орынбасары / Заместитель Генерального директора по связям с Правительством РК/ Deputy General Director, RK Government Relations

Үйлестіруші /Координатор/ Coordinator
«Атырау облысы Құрылыс басқармасы» мемлекеттік мекемесі /Государственное учреждение «Управление строительства» /Government-owned institution Construction Department

_____
Е.А.Ғалымжанов/ Галымжанов Е.А./ Y.A.Galymzhanov
Басшысы/ Руководитель/ Head

Қайырымдылық қабылдаушы /Благополучатель/ Beneficiary
«Аудандық маңызы бар Құлсары әкімі аппараты» ММ/ГУ «Аппарат Акима города Кульсары районного значения»/Government-owned institution Kulsary city Akim's Office

_____
Ш. К. Кейкин/ Кейкин Ш.К./ Sh.K. Keikin
Қала әкімі/ Аким города/ Akim of the city

Мердігер/Подрядчик/Contractor
«ЭКО ПЛАСТ» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
Товарищество с ограниченной ответственностью «ЭКО ПЛАСТ» /Limited Liability Partnership EKO PLAST

_____
Н.С. Кәрімов/Каримов Н.С./N.S. Karimov
Директоры /Директор/ Director